

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI

SALOYDINOVA NARGIZA SHUHRATOVNA

**ARXITEKTURA-QURILISH TERMINLARINING
LEKSIK-SEMANTIK XUSUSIYATLARI
(ingliz va o‘zbek tillari misolida)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertasiyasi
AVTOREFERATI**

TOSHKENT – 2023

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)

Contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD)

Saloydinova Nargiza Shuhratovna

Arxitektura-qurilish terminlarining leksik-semantik xususiyatlari
(ingliz va o‘zbek tillari misolida)..... 3

Салойдинова Наргиза Шухратовна

Лексико-семантические особенности архитектурно-строительных
терминов (на примере английского и узбекского языков)..... 25

Nargiza Shukhratovna Saloydinova

Lexic-Semantic Peculiarities of Architecture-Construction terms
(on the example of the English and Uzbek languages)..... 49

E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati

Список опубликованных работ
List of published works..... 53

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI

SALOYDINOVA NARGIZA SHUHRATOVNA

**ARXITEKTURA-QURILISH TERMINLARINING
LEKSIK-SEMANTIK XUSUSIYATLARI
(ingliz va o‘zbek tillari misolida)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertasiyasi
AVTOREFERATI**

TOSHKENT – 2023

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasida B2022.4.PhD/Fil2981 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya O'zbekiston davlat jahon tillari universitetida bajarilgan.
Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus va ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.uzswlu.uz) va «ZiyoNet» Axborot ta'lim portalida (www.ziynet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar: Axmedov Oybek Saporbayevich
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar: Siddikova Iroda Abduzuxurovna
filologiya fanlari doktori, professor

Egamnazarova Durdona Shuxratillayevna
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori,(PhD), dotsent

Yetakchi tashkilot: Guliston davlat universiteti

Dissertatsiya himoyasi O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti huzuridagi DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 raqamli Ilmiy kengashning 2023 yil «13» noyabr soat 10:00 dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 100138, Toshkent sh., Kichik halqa yo'li ko'chasi, G-9A mavzesi, 21-uy. Tel.: (71) 230-12-91; faks: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru)

Dissertatsiya bilan O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (27 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 100138, Toshkent sh., Kichik halqa yo'li ko'chasi, G-9A mavzesi, 21-uy. Tel.: (71) 230-12-91; faks: (99871) 230-12-92.

Dissertatsiya avtoreferati 2023 yil «14» noyabr kuni tarqatildi.
(2023 yil «14» noyabr dagi 27 raqamli reyestr bayonnomasi)



Gus

G.X. Bakiyeva
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash
raisi, filol.f.d., professor

X.B. Samigova
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash
ilmiy kotibi, filol.f.d., professor

J.A. Yakubov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash
qoshidagi Ilmiy seminar raisi, filol.f.d.,
professor

KIRISH (Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida terminshunoslikni yangi paradigmalarda doirasida tahlil va tadqiq etish, terminologik birliklarning leksik-semantik, struktur-semantik xususiyatlarini aniqlash, leksik birliklarni tizimlashtirish, me'yorlashtirish va tartibga solish muammolarini qiyosiy-tipologik umumlashmada tahlil qilish zamonaviy tilshunoslikning dolzarb vazifalari sirasiga kiradi. Til va jamiyatning uzviy bog'liqligi, ularning tinimsiz o'zgarishlarga uchrashi, qolaversa, arxitektura va qurilish sohasiga oid yangi termin va neologizmlarning muntazam shaklda o'zlashtirilishi hamda faol qo'llanilishi tilshunoslik sohasida ilmiy va amaliy ahamiyatga ega tadqiqotlarni olib borish zaruratini belgilaydi.

Dunyo tilshunosligida arxitektura va qurilish sohasiga oid termin tizimini ingliz va o'zbek tillari kesimida tahlil qilish, ularni tarjima qilish usullari, metod va metodologiyalarini takomillashtirish chog'ishtirilayotgan tillarning rivojlanishiga ta'sir etuvchi lingvistik va ekstralingvistik omillarni hamda ikki til terminologiyasining farqli va o'xshash xususiyatlarini aniqlashga qaratilgan ilmiy tadqiqotlar amalga oshirilmoqda. Bu borada arxitektura va qurilish sohasiga oid lug'aviy birliklarning o'ziga xos ifoda imkoniyatlari va leksik-semantik xususiyatlarini tilshunoslik tamoyillari va mezonlari asosida yoritib berish muhim ahamiyat kasb etadi.

Mamlakatimizning iqtisodiy-ijtimoiy, arxitektura va qurilish sohalarini kompleks rivojlantirilishga qaratilgan tub o'zgarishlarning amalga oshirilishi arxitektura va qurilish sohasiga oid termin tizimiga oid izlanishlarni amalga oshirishni taqozo etadi. Bugungi kun taraqqiyot tamoyillariga asoslangan holda "ilmiy-tadqiqot ishlari samaradorligini oshirish, davlat ilmiy va innovatsion dasturlari ijrosini muvofiqlashtirish, shuningdek, ta'lim, ilm-fan va ishlab chiqarish o'rtasida integratsiyani ta'minlash; ilm-fan va texnologiyalarni rivojlantirishning ustuvor yo'nalishlari asosida davlat ilmiy dasturlarini shakllantirish, ilmiy darajali kadrlarni tayyorlash tizimini muvofiqlashtirish"¹ga bo'lgan ehtiyojdan kelib chiqib, chog'ishtirilayotgan tillarda arxitektura va qurilish sohasiga oid til birliklarining leksik-semantik, struktur-semantik va tarjimada berilish xususiyatlarini yangi metodologik tamoyillar asosida ilmiy tadqiq etish talabi yuzaga keladi. Oliy ta'lim va fan sohasidagi ilmiy izlanishlar samaradorligini oshirish, ilmiy tadqiqotlar natijalarining xalqaro darajada e'tirof etilishini ta'minlash maqsadida mazkur ishlarning amalga oshirilishi zamonaviy tilshunoslikda ustuvor ahamiyatga ega.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2018-yil 2-apreldagi "O'zbekiston Respublikasi Qurilish vazirligi faoliyatini tashkil etish to'g'risida" PQ-3646-son, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi Qarorlari, 2018-yil 2-apreldagi PF-5392-son "Qurilish sohasida davlat boshqaruvi tizimini tubdan takomillashtirish chora-

¹ O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2023-yil 3-iyuldagi "Ma'muriy islohotlar doirasida oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar sohasida davlat boshqaruvini samarali tashkil qilish chora-tadbirlari to'g'risida"gi PQ-200-son qarori // <https://lex.uz/docs/-6518515?query=ilmiy%20tadqiqot%20va%20innovatsiya#sr-1>

tadbirlari to'g'risida"gi Farmoni, O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2018-yil 18-maydagi 370-son "Arxitektura va qurilish sohasida davlat xizmatlari ko'rsatishning ayrim ma'muriy reglamentlarini tasdiqlash to'g'risida"gi Qarori va boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda qayd etilgan kasbiy faoliyat, ta'lim sifatini oshirish bilan bog'liq qator vazifalarni amalga oshirishga mazkur tadqiqot ishi muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi. Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining I. «Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda, innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari» ustuvor yo'nalishi doirasida bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Ilmiy manbalar tahlili shuni ko'rsatadiki, ingliz va o'zbek tillaridagi arxitektura va qurilish sohasiga oid termin va leksemalarning leksik-semantik, struktur-funksional xususiyatlari hamda tarjimada berilish muammolarining o'rganilishi tilshunoslik ilmi oldida turgan dolzarb vazifalardan sanaladi.

Tilshunoslikda terminologiyaga oid ilmiy-nazariy qarashlar va lisoniy qonuniyatlar rus tilshunoslari: G.O. Vinokur, A.A. Reformatskiy, D.C. Lotte, A.D. Xayutin, A.V. Superanskaya, E. Koroleva, O.V. Dobish, G.A. Sergeyeva; o'zbek tilshunoslari: R. Doniyorov, A. Hojiyev, A. Madvaliyev, H. Dadaboyev, O.S. Axmedov, G.I. Ergashova, X.D. Paluanova, Sh.N. Abdullayeva, A.M. Kurganov, A.A. Ayakulovlar² tomonidan yanada rivojlantirildi.

²Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Татаринев В.А. История отечественного терминоведения. Т.1. Классики терминоведения. Очерк и хрестоматия. – М.: Московский лицей, 1994. – С. 218–284; Реформатский А.А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии. – М., 1976. – С. 56–275.; Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. – М., Наука, 1982. -147 с.; Хаютин А.Д. Термин терминология и номенклатура. – Самарканд: 1971. – 214 с.; Суперанская А.В. Общая терминология. Вопросы теории. – М.:1986. – 171 с.; Королева Е. Трудности учебного перевода терминов и приемы их преодоления. Автореф. дисс. ...канд. филол.наук. – М., 2005. – 25 с.; Добыш О.В. Английская финансовая терминология и проблема ее перевода на русский язык. Автореф. дисс. ...канд. филол.наук. – М., 2003. – 26 с.; Сергеева Г.А. Англоязычные заимствования в украинской юридической терминологии: Автореф. дисс. ...канд. филол.наук. – Харьков: 2002. – 24 с.; Данияров Р. Техническая терминология узбекского языка на современном этапе: Дисс. ...д-ка.филол.наук. - Т.:1988. – 272 с.; Дониёров Р. Ўзбек тили техник терминологиясининг айрим масалалари. – Т.: 1977. – 262 б.; Ҳожиев А. Ўзбек тили илмий-техникавий терминологиясини тартибга солиш принциплари. Монография. – Т.: 1991. – 159 б.; Мадвалиев А. Узбекская химическая терминология и вопросы ее нормализации: Автореф. дисс...канд.филол.наук. -Т.: 1986. –25 с.; Мадвалиев А. Ўзбек терминологиясида дублетлик масаласи //Ўзбек тили ва адабиёти. 1982. № 3. – 123 б.; Дадабаев Ҳ. Военная лексика в староузбекском языке: Дисс...канд.филол.наук. – Т.:1981. –176 с.; Дадабаев Ҳ. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI – XIV вв: Дисс...д-ра филол.наук. –Т.: 1991. – 356 с.; Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ ва божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари: Филол. фан. д-ри. ... дисс. – Т., 2016. – 256 б.; Эргашева Г.И. Турли тизимдаги тилларда гендерга оид терминологиянинг шаклланишида лингвистик ва экстралингвистик омиллар. Филол. фан. д-ри. (DSc) ... дисс. автореф. – Т., 2018.; Палуанова Х.Д. Экологик терминларнинг деривацион-семантик хусусиятлари (ўзбек, қорақалпоқ, инглиз ва рус тиллари мисолида). Филол.фан. д-ри. (DSc) ... дисс. автореф. – Т., 2016. – 88 б.; Абдуллаева Ш.Н. Ғазначилик соҳасида қўлланиладиган молиявий-иқтисодий терминларнинг чоғиштирма тадқиқи (инглиз, ўзбек, рус тиллари мисолида). Филол.фан. бўйича фалсафа д-ри. дисс. – Т., 2018. – 161 б.; Курганов А.М. Инглиз ва ўзбек тилларида ҳарбий терминлар қўлланилишининг лингвокультурологик хусусиятлари. Филол.фан. бўйича фалсафа д-ри. дисс. автореф. – Т., 2021. – 56 б.; Аякулов Н.А. Инглиз ва ўзбек тилларида спорт терминларининг қиёсий-типологик тадқиқи. Филол. фан. бўйича фалсафа д-ри ... дисс. автореф. – Т., 2021. – 72 б.

Arxitektura va qurilish terminlarini o'rganishga bag'ishlangan tadqiqotlar bir qator xorijlik va mahalliy olimlar: A.S. Grinev, A.Z. Abduraxmanova, L.N. Cherkasova, N.A. Minakova, M.M. Bekmurodov, Z.U. Xakiyeva, I.A. Klepalchenko, K. Sapayevlar³ tomonidan amalga oshirilgan.

Dissertatsiya mavzusining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Dissertatsiya O'zbekiston davlat jahon tillari universitetining ilmiy-tadqiqot ishlari rejasiga muvofiq №I-204-4-5 "Doktorantlar, mustaqil izlanuvchilar va talabalar o'rtasida olib borilayotgan ilmiy-tadqiqot, ilmiy-ijodiy ishlar" ilmiy loyihasining "Ingliz va o'zbek tillarining qiyosiy tipologiyasi" mavzusi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi ingliz va o'zbek tillarida arxitektura va qurilish sohasiga oid terminlarning leksik-semantik, struktur-semantik xususiyatlari va ularni tarjimada berish usullarini ochib berishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

ingliz va o'zbek tillarida arxitektura va qurilish sohasiga oid terminlarning leksik-semantik, struktur-semantik xususiyatlarini o'rganish;

ingliz va o'zbek tillarida arxitektura va qurilish obyektlari hamda madaniy meroslarni nomlovchi terminlarning o'ziga xosligini aniqlash;

arxitektura va qurilish sohasi terminologiyasini chog'ishtirish orqali struktur-semantik jihatdan tadqiq etish va morfologik modellarini ishlab chiqish;

arxitektura va qurilish sohasi terminologiyasini tarjima xususiyatlarini ochib berish.

Tadqiqotning obykti sifatida ingliz va o'zbek tillaridagi arxitektura va qurilish sohasiga oid terminlar tanlangan.

Tadqiqotning predmeti ingliz va o'zbek tillarida arxitektura va qurilish sohasiga oid terminlarning leksik-semantik va struktur-semantik hamda ularni tarjimada berilish xususiyatlari tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Dissertatsiyada lingvistik tavsiflash, chog'ishtirma tahlil, tarixiy-etimologik, komponent tahlil usullaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

ingliz va o'zbek tillaridagi arxitektura va qurilish terminologik birliklarininig tushunchaviy maydoni xalqlarning ijtimoiy-tarixiy, ijtimoiy-siyosiy mezonlarda rivojlanishi asosida ularning lingvomadaniy omillar ta'sirida insoniyat sivilizatsiyasining real ehtiyoji bilan parallel tarzda yuzaga kelganligi leksik birliklarni tarixiy-davriy bosqichlarga ajratish orqali dalillangan;

³Grinev A.S. Сопоставительный анализ английской и русской архитектурной терминологии (на материале тематического поля "Теория и история архитектуры": Дисс. ...канд.филол.наук. – М., 2004. – 152 с.; Абдурахманова А.З. Лингвистическое моделирование строительной терминологии (на материале английского языка): Дисс. ... канд. филол. наук – М., 2016. – 178 с.; Черкасова Л.Н. Лексико-семантическая характеристика строительной терминологии: Дисс. ... канд. филол. наук – М., 1998. – 168 с.; Минакова Н.А. Особенности формирования и структура строительной терминологии русского языка: Дисс. ... канд. филол. наук – М., 1985. – 141 с.; Бекмуродов М.М. Лексико-семантический и структурный анализ строительной терминологии: На материале таджикского и английского языков: Дисс. ... канд. филол. наук – Душанбе. 2002. – 166 с.; Хакиева З.У. Англоязычная терминология строительства и строительных технологий: структура, семантика и динамика развития: Дисс. ... канд. филол. наук – Пятигорск. 2013. – 163 с.; Клепальченко И. А. Сопоставительный анализ лексики семантической группы "Лестницы и элементы лестничных конструкций": На материале английского и русского языков: Дисс. ... канд. филол. наук – М., 1999. – 160 с.; Сапаев К. Строительная терминология узбекского языка: Дисс. ... канд. филол. наук – М., 1985. – 165 с.

chog'ishtirilayotgan tillardagi arxitektura va qurilishga oid leksik birliklarning matnlar tarjimasida konnotativ va denotativ xususiyatlarini aniqlash, leksik guruhlarga hamda aslyat tilidagi xos va xos bulmagan leksik birliklarga ajratish hamda termin ma'nosini matnda ochib berish orqali terminlarning "to'liq leksik-semantik muvofiqlik", "qisman leksik muvofiqlik", "umuman leksik nomuvofiqlik", "nomutanosib leksik muvofiqlik" jihatlari asoslangan;

chog'ishtirilayotgan tillardagi arxitektura va qurilish terminologiyasida qo'llaniladigan terminlarining tarjima imkoniyatiga ko'ra transkripsiya, transliteratsiya, so'zma-so'z (kalka) tarjima qilish, ma'nosi yaqinlashtirilgan so'z bilan o'zgartirish hamda matnga oid muqobil bilan almashtirishda tarjima aspektiga xos bo'lgan kognitiv va lingvomadaniy yondashuv zarurati isbotlangan;

ingliz va o'zbek tillarida arxitektura va qurilish terminlarining turli leksik-semantik guruhlar (shaxs, predmet va obyekt, shakl, harakat, yo'nalish va o'rin-joy)ga ajratish orqali sodda, qo'shma, juft, qisqartma, ikki yoxud uch uzvli formal-struktur belgilarini ajratish orqali ularning sof terminlar, termin-leksemalar va so'z birikma shaklidagi leksik birliklar tarzida ifodalanishi dalillangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

arxitektura va qurilish sohasiga oid terminlarning zamonaviy qurilish va shaharsozlik sohasiga qay darajada bog'liqligining ilmiy asoslanishi mazkur sohada faoliyat ko'rsatayotgan mutaxassislar tomonidan keng qo'llanuvchi, ommabop hamda nutqimizda uchrayotgan yangi arxitektura va qurilish sohasiga doir leksik birliklarning ingliz hamda o'zbek tillarida shakllanishida o'ziga xos o'xshash va farqli jihatlari aniqlangan;

nofilologik ta'lim yo'nalishlari, ya'ni arxitektura va qurilish ixtisosliklari bo'yicha darslik va o'quv qo'llanmalarni yaratishda, turli lug'atlarda berilgan arxitektura va qurilish terminlarining leksikografik tavsifi, arxitektura va qurilish terminlarining izohli lug'ati, ingliz va o'zbek leksikologiyasi bo'yicha ma'ruza matnlarini tayyorlashda foydalanilgan.

ingliz va o'zbek tillarida arxitektura va qurilish sohasiga oid terminlarning shakllanish xususiyatlari (asl/tub termin, yasama termin, o'zlashma termin, intertermin)ni chog'ishtirma aspektida o'rganish bo'yicha amaliy takliflar ishlab chiqilgan;

ingliz va o'zbek tillarida arxitektura va qurilish sohasiga oid terminlarning ichki va tashqi omillar asosida shakllanishi, takomillashuv jihatlari, qiyosiy-tipologik tadqiqi orqali chiqarilgan xulosalar arxitektura va qurilish sohasi bo'yicha yaratiladigan darslik va o'quv qo'llanmalarining mukammallashuviga xizmat qilishi asoslangan;

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi qo'llanilgan tadqiqot usullari va ilmiy-nazariy ma'lumotlarning aniq, ilmiy manbalarga tayanilganligi, keltirilgan tahlil hamda natijalarining asoslanganligi, xulosa, taklif va tavsiyalarning amaliyotga joriy etilganligi, olingan natijalarning vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati terminologik birliklarning yasash qonuniyatlarini aniqlash va tushunish, formal strukturaning leksik birliklar tomonidan ifoda qilinayotgan

mazmunga bog‘liq ravishda o‘ziga xos funksional-semantik xususiyatlarini o‘rganish, nominatsiyaning terminologik birliklari o‘rtasidagi mavjud aloqalar va munosabatlarni, xususan, ularning tarjimasidagi denotativ va konnotativ hamda ekvivalentlik munosabatlarini o‘rganish – bularning hammasi terminologiyani tartibga solish, me‘yorlashtirish va standartlashtirish ishida muhim ahamiyatga ega ekanligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati nofilologik yo‘nalishdagi oliy o‘quv yurtlarida ingliz tili fanidan amaliy darslarda, jumladan, arxitektura va qurilish sanoati tarkibiga kiruvchi barcha materiallarni qo‘llash va ishlab chiqarish texnologiyalari bilan bog‘liq terminlarni o‘rgatishda, darsliklar, o‘quv qo‘llanmalar, turli lug‘atlarni yaratishda va universitetlarning filologiya fakultetlarida “Leksikologiya”, “Terminologiya asoslari”, “Leksikografiya”, “Terminografiya” kabi fanlar bo‘yicha o‘quv adabiyotlari, o‘quv-uslubiy majmualar tayyorlashda, shuningdek, magistrlik va doktorlik dissertatsiyalarini yozishda foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Ingliz va o‘zbek tillarida arxitektura va qurilish sohasi terminologik birliklarini leksik-semantik tahlil va tadqiq etish natijasida olingan ilmiy natijalar va amaliy takliflar asosida:

ingliz va o‘zbek tillaridagi arxitektura va qurilish terminologik birliklarininig tushunchaviy maydoni xalqlarning ijtimoiy-tarixiy, ijtimoiy-siyosiy mezonlarda rivojlanishi asosida ularning lingvomadaniy omillar ta‘sirida insoniyat sivilizatsiyasining real ehtiyoji bilan parallel tarzda yuzaga kelganligi leksik birliklarni tarixiy-davriy bosqichlarga ajratishga oid ilmiy xulosalardan Irrigatsiya va suv muammolari ilmiy-tadqiqot instituti tomonidan bajarilgan PZ-2020112930-raqamli “Yirik daryolardan to‘g‘onsiz suv olish gidrotexnika inshootlaridan foydalanishda gidravlik moslash texnologiyasini ishlab chiqish” mavzusidagi fundamental loyihada foydalanilgan (Irrigatsiya va suv muammolari ilmiy-tadqiqot institutining 2023-yil 14-martdagi 01/245-son ma‘lumotnomasi).

chog‘ishtirilayotgan tillardagi arxitektura va qurilishga oid leksik birliklarning matnlar tarjimasida konnotativ va denotativ xususiyatlarini aniqlash, leksik guruhlarga hamda asliyat tilidagi xos va xos bulmagan leksik birliklarga ajratish hamda termin ma‘nosini matnda ochib berish orqali terminlarning “to‘liq leksik-semantik muvofiqlik”, “qisman leksik muvofiqlik”, “umuman leksik nomuvofiqlik”, “nomutanosib leksik muvofiqlik” jihatlariga doir ilmiy-nazariy xulosalardan O‘zbekiston Respublikasi Qurolli Kuchlar akademiyasida 2021-2022-yillarda bajarilgan “O‘zbek harbiy san‘ati tarixi” nomli fundamental loyihada foydalanilgan (O‘zbekiston Respublikasi Mudofaa Vazirligining 2023-yil 20-apreldagi 10/684-son ma‘lumotnomasi). Natijada gidroenergetik inshootlarning qurilishiga oid qo‘llanmalarni tarjima qilish, gidrotexnika inshootlariga oid qo‘shimcha moslamalarga oid o‘zlashma terminlarning muqobilini berish, qurilish sohasiga oid signifikativ terminlarning shakllanish jarayoni va ularni joriy qilishga doir ilmiy-nazariy qarashlar loyiha mazmun-mohiyatini boyitgan;

chog‘ishtirilayotgan tillardagi arxitektura va qurilish terminologiyasida qo‘llaniladigan terminlarining tarjima imkoniyatiga ko‘ra transkripsiya, transliteratsiya, so‘zma-so‘z (kalka) tarjima qilish, ma‘nosi yaqinlashtirilgan so‘z

bilan o'zgartirish hamda matnga oid muqobil bilan almashtirishda tarjima aspektiga xos bo'lgan kognitiv va lingvomadaniy yondashuv zaruratiga oid ilmiy xulosalardan Irrigatsiya va suv muammolari ilmiy-tadqiqot instituti tomonidan bajarilgan PZ-2020112930-raqamli "Yirik daryolardan to'g'onsiz suv olish gidrotexnika inshootlaridan foydalanishda gidravlik moslash texnologiyasini ishlab chiqish" mavzusidagi fundamental loyihada foydalanilgan (Irrigatsiya va suv muammolari ilmiy-tadqiqot institutining 2023-yil 14-martdagi 01/245-son ma'lumotnomasi). Natijada tadqiqot ishi natijalari turli xil turdagi lug'atlarda berilgan arxitektura va qurilish terminlarining leksikografik tavsifini takomillashtirishda xizmat qilgan;

ingliz va o'zbek tillarida arxitektura va qurilish terminlarining turli leksik-semantik guruhlar (shaxs, predmet va obyekt, shakl, harakat, yo'nalish va o'rin-joy)ga ajratish orqali sodda, qo'shma, juft, qisqartma, ikki yoxud uch uzvli formal-struktur belgilarini ajratish orqali ularning sof terminlar, termin-leksemalar va so'z birikma shaklidagi leksik birliklar tarzida ifodalanishiga oid xulosalardan O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasi "O'zbekiston 24" teleradiokanali DUK "Madaniy-ma'rifiy va badiy eshittirishlar" muharririyati tomonidan 2022-yil noyabr va dekabr sonlarida e'fira uzatilgan "Millat va ma'naviyat", "Ta'lim va taraqqiyot" nomli radioeshittirishlarini tayyorlashda foydalanilgan (O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasining 2023-yil 19-yanvardagi 03-09-36-son ma'lumotnomasi). Natijada ko'rsatuvda Alisher Navoiyning "Xazoyin ul-maoniy", Amir Temurning "Temur tuzuklari", Zahiriddin Muhammad Boburning "Boburnoma", Ahmad Yugnakiyning "Hibat ul-haqoyiq" asarlarida keltirilgan arxitektura va qurilish sohasiga oid terminlarning zamonaviy qurilish sohasiga qay darajada bog'liqligi ilmiy jihatdan sharhlangan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 9 ta, jumladan, 4 ta xalqaro va 5 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o'tgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha 21 ta ilmiy ish nashr etilgan, shulardan O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 12 ta maqola, jumladan, 5 ta respublika, 7 ta xorijiy jurnallarda (2 ta SCOPUS) e'lon qilingan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya tarkibi kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat bo'lib, ishning umumiy hajmi 150 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, uning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan, muammoning o'rganilganlik darajasi yoritilgan, tadqiqotning maqsadi, vazifalari, usullari tavsiflangan, tadqiqot obyekti, predmeti aniqlangan, ishning ilmiy yangiligi, olingan natijalarning ishonchliligi, ilmiy-amaliy ahamiyati asoslab berilgan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy etilganligi, aprobatsiyasi, nashr etilgan ishlar, dissertatsiyaning tuzilishi hamda hajmi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning “**Arxitektura-qurilish sohasi terminlari tadqiqining ilmiy-nazariy va metodologik asoslari**” deb nomlangan birinchi bobda jahon va o‘zbek tilshunosligida arxitektura-qurilish sohasi termin tizimiga oid mavjud nazariy asoslar va yondashuvlar, fan taraqqiyotining hozirgi bosqichida terminologiya sohasining o‘rni va ahamiyati, chog‘ishtirilayotgan tillarda arxitektura-qurilish terminlarining tarixiy shakllanish va rivojlanish bosqichlari haqidagi ilmiy-nazariy mulohazalar yoritilgan.

Terminga oid o‘ziga xos murakkab yondashuvlar, fikrlar plyuralizmi Felberning “terminlar – tushunchaning lisoniy belgisidir” mulohazasini asosli ekanligini dalillaydi. Tammerman Rondoning fikricha, “qurilish sohasiga oid terminlar faqat aynan shu soha doirasida xizmat qiladi”⁴.

Tilshunos olim X. Arziqulov ham fan va texnikaning sohaga ta’sirini hisobga olib, ilmiy tadqiqotida terminlar haqida o‘ziga xos noyob fikrlarini havola etadi: “Har qanday so‘z va so‘z birikmasi, hatto tinish belgilari, relyatorlar ham terminlar vazifasini bajaradi”⁵.

Biz olimning fikriga qo‘shilamiz, boisi ushbu asrda fanning barcha sohasi tobora kengayib, o‘zaro integratsiyalashayotgan aniq yoki kibernetika fanlari tarkibida bir kichik belgi, ishora yoki tasvir ham muayyan vazifani bajarib kelmoqda. Bu kabi terminlar kashfiyotchi olimlar tomonidan umumiste’molga taqdim qilinmoqda. Qayd etish joizki, ba’zi hollarda tadqiqot obyekti hisoblangan arxitektura-qurilish sohasiga xos termin va terminologik birliklarni nafaqat uning tarkibiy doirasida, balki “tashqi sferalar” (og‘zaki nutq jarayonida, badiiy, ilmiy, hajviy adabiyotlar)da qo‘llaniladigan terminologik birliklardan ham manba sifatida foydalanish inkor etilmaydi. Aynan, “tashqi sferalar”larni hisobga olib, V.A. Tatarinov “terminologik tizim atamasi terminologiyaning kognitiv modelini yoki domenning meta-modelini aks ettiradi”⁶, – degan fikrni qayd etadi.

Bu kabi qarashlardan so‘ng bir qancha tadqiqotchilar, tilshunos olimlar va terminologlar terminda, tabiiy ravishda, leksik ma’noning mavjudligini tan olishadi. Biz “terminlar – faqat “majburiy ilmiy ta’rif”ga ega bo‘lgan so‘zlar”⁷, - degan fikrga qo‘shilamiz va qo‘llab-quvvatlaymiz.

Yuqoridagi yondashuvlarga asosan, terminologiya tarkibi tizimli tashkil etilgan leksik birliklardan iborat, agarda muayyan soha tarkibida leksik birliklar vujudga kelmasa, o‘sha soha rivojlanishdan to‘xtaydi, albatta.

Tadqiqot natijalari orqali shuni aytish joizki, til sathida mavjud lisoniy birliklar o‘ziga xos shakliga ko‘ra alohida, mustaqil faoliyat ko‘rsatayotgandek ko‘rinsa ham, ular o‘zaro biri ikkinchisiga uzviy bog‘liqdir. Muayyan til sathidagi barcha leksik birliklar birgalikda bir butun, ya’ni yaxlit leksik tizimni tashkil qiladi va bu tizim ichida leksemalararo o‘zaro munosabatga kirishishadi. Bu borada V.M. Solnsevning

⁴ Temmerman R. Towards New Ways of Terminology Description. The Sociocognitive approach, 2000.

⁵ Арзикулов Х. Семантические проблемы в терминологических системах французского языка (на материале онкологической терминологии). Автореф. дис...канд.филол.наук. – Л.: 1980 –24 с.

⁶ Татаринов В.А. Теория терминоведения/В.А. Татаринов//Теория термина: История и современное состояние. – М.: Московский лицей, 1996. - Т. 1. - 311 с.

⁷ Аъзамов С.М. Инглизча-ўзбекча тўқимачилик ва энгил саноат терминларининг структур-семантик таҳлили: Филол. фан.фалс. д-ри (PhD) дисс. – Андижон, 2020. – 36 б.

“Tizim muayyan leksik halqaning o‘zaro munosabatda bo‘lgan elementlardan tashkil topgan bir butun obyektidir”⁸, – degan fikri ham asoslidir.

Ushbu paragrafda termin va so‘z munosabati uyg‘unligining mazmun-mohiyati ilmiy-nazariy jihatdan ochib berilgan. Aksariyat tilshunos olimlar, tadqiqotchilar o‘rtasida bahs-munozaraga sabab bo‘layotgan masalalardan biri shuki, *nutq birliklari so‘zmi yoki terminmi?*

Terminlar, shubhasiz, nutq birliklari hisoblanadi, faqat ularda so‘zlarga nisbatan muayyan chegaralar mavjud. Termin va so‘z uyg‘unligi haqidagi fikr va qarashlar V.M. Solnsev ishlarida ko‘proq ko‘zga tashlanadi. Bizning fikrimizcha, termin til birligi sifatida qabul qilinishidan oldin u nutq birligi bo‘lgan, chunki har qanday yangi leksik birlik ma‘nosidan qat’i nazar, dastavval, og‘zaki nutq birligi sifatida muayyan lisoniy vazifani bajaradi. Shunday qilib, terminning nutq doirasidan til doirasiga o‘tishi va tegishli leksikografik manbalardan o‘rin egallashi lingvistik va ekstralingvistik hodisaning tabiiy mahsulidir⁹. Ushbu fikrlarga tayanib, termin va so‘zning nutq birligi sifatida vujudga kelishi tabiiy hodisa, ularning til birligi sifatida qo‘llanishi esa notabiiy deyish nazariy jihatdan maqsadga muvofiq.

Tahlil jarayonida “so‘zlar ma‘nosining torayishi terminlarning paydo bo‘lishiga zamin yaratishi”¹⁰ haqidagi nazariy fikrlardan ma‘lum bo‘ldiki, hozirda olimlar terminlarni muayyan sohalar bilan chegaralash jarayoniga jiddiy e‘tibor qarata boshladi.

Izlanishimiz jarayonida tabiiy ravishda bir savol tug‘iladi. ***Biz qo‘llaydigan terminlar, aslida, oddiy so‘zlardan nimasi bilan farqlanadi?*** Rus olimi G.O. Vinokur so‘z va termini farqlash va ajratish jarayonida ularning leksik-semantik, funksional-semantik xususiyatlariga e‘tibor qaratib, ikki xil yondashuv asosida izohlagan: 1) terminlarning ma‘nolaridagi (maxsus sohaga nisbatan) xoslik, ma‘no chegaralaridagi aniqlik va ixchamlik; 2) intellektual shaffoflik, ... majoziy va hissiy jihatdan neytrallik¹¹. Olimning fikrlarga qo‘shilgan holda R.A. Budagov: “Termin – qat’iy aniq fikr... termin bir ma‘nolilikka intiladi”, – deb ta’kidlaydi¹². Olim termin va so‘z nisbatiga yanada teranroq tavsif bergan. “Termin so‘zlardan nafaqat bir ma‘nolilikka moyilligi bilan farqlanadi, balki his-tuyg‘uni ifodalovchi xususiyatlardan “mahrumligi” bilan ham ajralib ham turadi”, – deya ta’kidlanadi¹³. Ushbu fikrlar tahlili asosida terminlar yengil va kuchli ta’sirchanlik, ijodiy yorqinlik, o‘tkirlik, noziklik, his-tuyg‘u kabi xususiyatlarni o‘zida mujassam ettirmaydi, deyish maqsadga muvofiq, albatta.

“*Termin asosan o‘zi mansub soha doirasida ishlatiladi*” mazmunidagi ilmiy-nazariy mulohaza negizida tadqiqot manbasi sifatida muayyan sohaga oid matnlarni tanlab olish va ular tarkibidagi soha terminlarini tahlil qilish mohiyati anglashiladi.

⁸Солнцев В.М. Курс общей лингвистики. – Москва, 1977. –19 с.

⁹Саримсоқов Х.А. Инглиз ва ўзбек тилларида спорт терминлари: таҳлил ва тадқиқ. Монография. – Тошкент, 2022. – Б. 30.

¹⁰Pavol S. The Oxford Handbook of Compounding – Oxford University Press, 2009. – P. 218.

¹¹Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Татаринов В.А. История отечественного терминоведения. Т. I. Классики терминоведения. Очерк и хрестоматия. – М.: Московский лицей, 1994. – С. 218 – 284.

¹²Будагов Р.А. Человек и его язык. –М.: МГУ, 1976. – С.176.

¹³Брагина А.А. Значение и оттенки в термине. // Терминология и культура речи. – М.: Наука, 1981. С. 37–38.

“Arxitektura va qurilish terminlarining struktur-semantik xususiyatlari” nomli ikkinchi bobda ingliz va o‘zbek tillarida arxitektura va qurilish terminlarining shakllanishida leksik-semantik, morfologik hamda sintaktik usullarning samaradorligiga oid ilmiy-nazariy xulosalar keltiriladi.

Chog‘ishtirilayotgan tillarda arxitektura va qurilish sohasiga oid ingliz tili terminlarining shakllanishida affiksatsiya so‘z yasovchi (prefiks, suffiks, infiks va sirkumfiks) va inflektatsiya (so‘z o‘zgartiruvchi: *-s (-es; -ies); -ed (-d); -ing*) usullari muhim o‘rin tutadi.

Ingliz tilida affiksatsiya usulida “suffiks va prefikslar, ya’ni so‘z yasovchi formantlar o‘zida tilning eng kichik (minimal) so‘z yasovchi qurilish elementlarini aks ettiradi”¹⁴. Mazkur usul ingliz tilida ancha faol qo‘llanuvchi usul bo‘lib, soha terminlarining yasalishida muhim ahamiyat kasb etadi. Amalga oshirilgan ko‘plab chog‘ishtirma tilshunoslikka doir tadqiqotlarda kuzatish mumkinki, affikslar bilan qo‘shimchalar o‘rtasidagi farq yetarlicha ochib berilmaganligi bois bu masala bugungi kungacha bahstlab va ancha mavhum bo‘lib qolmoqda.

1-jadval

Prefiksatsiya orqali hosil bo‘lgan leksik birliklar

| <i>Prefixes</i> | <i>Ma’nosi</i> | <i>Namuna</i> | <i>Turkumi</i> | <i>O‘zbekcha ma’nosi</i> |
|-----------------|-------------------|-----------------------|-------------------|--------------------------|
| <i>anti-</i> | <i>qarshi</i> | <i>anti- seismic</i> | <i>Adj.- sif.</i> | <i>zilzilaga qarshi</i> |
| <i>auto</i> | <i>mustaqil</i> | <i>auto-crane</i> | <i>N – ot</i> | <i>avtokran</i> |
| <i>co-</i> | <i>birga</i> | <i>co-operation</i> | <i>N – ot</i> | <i>hamkorlik</i> |
| <i>de-</i> | <i>no-, inkor</i> | <i>de-activate</i> | <i>V- fe’l</i> | <i>nofaollashtirmoq</i> |
| <i>down</i> | <i>pastga</i> | <i>down-shift</i> | <i>N – ot</i> | <i>pasaytirish</i> |
| <i>im</i> | <i>no-, inkor</i> | <i>im-balance</i> | <i>N – ot</i> | <i>nomutanosib</i> |
| <i>quadri</i> | <i>to‘rt</i> | <i>quadri-lateral</i> | <i>N – ot</i> | <i>to‘rtburchak</i> |

Tadqiqot jarayonida aniqlangan elektron va poligrafik manbalarga ko‘ra, hozirgi ingliz tilida umumiy prefikslar soni 90-95 tani tashkil etadi¹⁵. Xususan, ingliz tili arxitektura va qurilish sohasi tarkibida faol qo‘llanuvchi old qo‘shimchalar quyidagilardir: **bi** (two – ikki, juft) – *bispherical – bisferik; biangle – qo‘shburchak; hemi* (*half – yarim*) – *hemiarth – yarim ark; hemimatrix – yarim matritsa (katak); hemimetameric – yarim o‘lchovli; inter* (between – orasida) – *interangular (distance) – burchaklararo (masofa); interankle – o‘zaro bog‘lanish; micro* (small-scale – kichik o‘lchamli) – *microarea – (mikrohudud) kichik hudud; microblock – (mikroblok) kichik blok; mono* (one – bittalik) – *monocopy – yagona nusxa; monolith – monolit; penta* (five – beshlik) – *pentablock – pentablok (tabiiy toshdan qilingan vertikal blokchalar); pentacolor – beshrangli; under* (beneath, not enough – past yoki yetarli emas) – *underground – yerosti; underside – pastki tomon; sub*

¹⁴Кубрякова Е.С. Семантика производного термина//Внутренняя структура языка. – М.: 1972. – 154 с.

¹⁵<https://en.wikipedia.org/wiki/Prefix>

(below – ostida, pastida) – *substructure* – *poydevor*; *subframe* – *pastki rom (ramka)* va b.

Ingliz tilida mazkur uslub faol bo‘lsa-da, o‘zbek tilida esa nisbatan passiv so‘z yasash usuli hisoblanadi.

Ingliz tili arxitektura va qurilish sohasiga oid terminlarni shakllanishida ham suffiksatsiya mahsuldorligi bilan ajralib turadi.

A) ot yasovchi qo‘shimchalar ($V_{fe'1} \rightarrow N_{ot}$): - **er** – *filler* – to‘ldiruvchi; *clinker* – klinker (sement ishlab chiqarishdagi vositachi mahsulot); *controller* – nazoratchi; *dispatcher* – yetkazuvchi (dispatcher); *cryptographer* ($N_{ot} \rightarrow N_{ot}$) – binoni raqamlashtiruvchi mutaxassis; *programmer* – loyihachi, dasturchi; - **or** – *conductor* – yo‘naltiruvchi (xomashyoni); *contractor* – pudratchi; *devastator* – buzuvchi (eski imoratlarni); - **ment** – *basement* – yerto‘la; *agreement* – kelishuv; - **ant** – *negotiant* – muzokara olib boruvchi; *informant* – ma‘lumot beruvchi; *desiccant* – qurituvchi (kimyoviy modda); - **tion** – *composition* – ijod namunasi, binolar jamlanmasi; *formation* – yaratish; *construction* – qurilish yoki tayyor imorat. Bundan tashqari, - **ness** suffiksi mavjud bo‘lib, u quyidagi misollarda ishtirok etgan. Masalan: ($Adj_{sifat} \rightarrow N_{ot}$) – *porousness* – g‘ovaklik; *thickness* – qalinlik; *tightness* – zichlik kabilar; *bigness* – kattalik.

V) fe‘l yasovchi qo‘shimchalar ($N_{ot} \rightarrow V_{fe'1}$): - **fy** objectify – gavdalandirish; *solidify* – qattiq holga kelmoq; *emulsify* – emulsiya holatiga keltirmoq; - **ise/-ize** – *crystallize* – kristallga aylantirmoq, kristallashmoq; *fossilize* – toshday qotirib qo‘ymoq.

S) sifat yasovchi qo‘shimchalar ($N_{ot} \rightarrow Adj_{sifat}$): - **ish** ($N \rightarrow Adj.$) – *squarish* kvadratsimon; *roundish* – doirasimon; *sandish* – qumli - **less** ($N \rightarrow Adj.$) – structureless – shaklsiz; *wireless* – simsiz; *roofless* – tomsiz; - **al** ($N \rightarrow Adj.$) *portal* – ravoq, asosiy kirish yo‘li; *frontal* – old tomonga joylashgan; - **oid** ($N \rightarrow Adj.$) *plastmold* – plastikli.

D) ravish yasovchi qo‘shimchalar: - **ly** ($Adj_{sifat} \rightarrow Adv_{ravish}$, ba‘zan $N_{ot} \rightarrow Adj_{sifat}$): *partly* – qisman (*bir qismi tayyor bo‘lgan obyekt*); *perfectly* – mukammal, yetarlicha yaxshi; *ideally* – a‘lo darajada.

O‘zbek tilida ham faol so‘z yasash usullaridan biri bu *suffiksatsiya*dir. Bu usul sof o‘zbekcha qo‘shimchalarni o‘zbekcha asosga qo‘shish yordamida yoki o‘zbekcha qo‘shimchalarni boshqa tildan olingan so‘zga qo‘shish orqali vujudga keladi. Mazkur usul o‘zbek tili sathida arxitektura va qurilish sohasi terminologik birliklarining shakllanishi ingliz tiliga nisbatan mahsuldor sanaladi. Quyida ot so‘z turkumiga oid leksik birliklarning yasalişini kuzatish mumkin. Masalan: -**chi**: *pudratchi*, *ijarachi*, *andazachi*; o‘zlashma negiz tarkibida: *kran* (ing.)+*chi*;

-**lik**, (-*liq*): *yodgorlik*, *naqqoshlik*, *o‘ymakorlik*, *me‘morlik*;

-**gich**, (-*kich*, -*g‘ich*): *ko‘rsatkich*, *o‘tkazgich*;

-**m**, (-*im*, -*um*): *unum*, *qism*, *yechim*;

-**v**, (-*uv*,): *to‘lov*, *kelishuv*, *qoplov*;

-(*u*)**vchi**, (-(*lo*)*vchi*): *baholovchi*, *boshqaruvchi*.

Bizningcha, har bir so‘z yasovchi qo‘shimchalar qaysi tilga mansub bo‘lishidan qat’i nazar lug‘at tarkibini kengaytirishga va boyitishga xizmat qiladi. O‘zbek tilida ham bu jarayon kuzatiladi, xususan, tojik va boshqa tillardan o‘zlashgan

qo‘shimchalar so‘zning asliyatidan qat’i nazar umumiste‘mol so‘lashuvda qo‘llaniladi.

Chog‘ishtirilayotgan ikki tilda qo‘shimchalar orqali yangi leksik birlik yasash usulidan yana biri *circumfix* – *sirkumfiksatsiya* deb nomlanadi. Ular bir vaqtning o‘zida leksik birliklarning old va orqa qismiga teng qo‘shilishi natijasida shakllanadi. Mazkur usul ingliz tilida o‘zbek tiliga nisbatan faol bo‘lib, ilmiy izlanishlarimizga ko‘ra, ushbu usulga tegishli qirq ikki termin aniqlandi. Jumladan:

dis → *figure* ← *ment* – *disfigurement* (N) – buzib ko‘rsatish;

en → *tangle* ← *ment* – *entanglement* (N) – devor ustidagi sim to‘siq;

en → *grave* ← *r* – *engraver* (N) – o‘ymakor (usta);

dis → *patch* ← *er* – *dispatcher* (N) – qurilish nazoratchisi;

un → *build* ← *able* – *unbuildable* (N) – qurib bo‘lmaydigan;

un → *allow* ← *able* – *unallowable* (ruxsat etilmagan) kabi terminlar aynan sirkumfiksatsiya usuli uchun dalil hisoblanadi.

O‘zbek tilida mazkur usul yordamida terminlarni yasash uslubi miqdori sezilarli darajada ancha kamchilikni tashkil etadi. Masalan, *no+turar-noturar joy*, *no+tekis-notekis maydon*, *no+yob noyob qazilma*.

Arxitektura va qurilish terminologik birliklarining morfologik xususiyatlaridan yana biri – **compounding** – qo‘shish usulidir (*kompozitsiya*). Ingliz va o‘zbek tillarida ikki yoki undan ortiq mustaqil ma’no beruvchi leksik birliklarni bir-biriga qo‘shish orqali yangi so‘z hosil qilinishi *compounding* – so‘zga so‘z qo‘shish usuli yordamida amalga oshiriladi.

2-jadval

Arxitektura va qurilishga oid qo‘shma terminlarning so‘z turkumlari orqali tasniflanishi

| <i>N+N – Ot+ot</i> | <i>N – ot</i> | Tarjimasi |
|----------------------|----------------------|-----------------------------|
| <i>card+board=</i> | <i>cardboard -</i> | <i>karton</i> |
| <i>main+beam=</i> | <i>mainbeam-</i> | <i>asosiy ustun</i> |
| <i>floor+beam=</i> | <i>floorbeam -</i> | <i>ko‘ndalang ustun</i> |
| <i>wall+paper=</i> | <i>wallpaper -</i> | <i>gulqog‘oz</i> |
| <i>summer+house=</i> | <i>summerhouse -</i> | <i>shiypon</i> |
| <i>quarry+stone=</i> | <i>quarystone-</i> | <i>xarsangtosh</i> |
| <i>tool+box=</i> | <i>toolbox -</i> | <i>anjomquti</i> |
| <i>water+way=</i> | <i>waterway -</i> | <i>suyvo‘lak, suyvo‘lka</i> |

Tahliliy kuzatuvlar natijasida ingliz tilida arxitektura va qurilish terminlarining vujudga kelishida qirqdan ortiq morfologik modellar mavjudligi aniqlandi, biroq ularning barchasi ham faol emas. Shu bilan bir qatorda ingliz tilida sohaga oid qo‘shma terminlarni so‘z yasovchi o‘n turdagi quyidagi faol modellarini keltirish mumkin.

V+N (*fe'l+ot modeli*): *dump+truck = dumptruck (avtosamosval); cut+glass = cut-glass (kesilgan oyna);*

Prep. + N (*predlog + ot modeli*): *back + ground = background (orqafon);*

Adv. + N (*ravish + ot modeli*): *back+board=backboard (narvon); fore + man = foreman (usta); back +actor = backactor (yuk mashinalarini ortidan yordam beruvchi xodim);*

Prep. + Ger. (*predlog + gerundiy modeli*): *out+building=out+building (qo'shimcha bino);*

Prep. + V (*predlog + fe'l modeli*): *up+keep= upkeep (yaxshi holatda saqlash);*

V+Adj. (*fe'l+sifat modeli*): *step+wise= stepwise (bosqichma-bosqich);*

V+ Prep. (*fe'l+ predlog modeli*) *build+up= buildup (yig'ma uy);*

Adj.+ V (*sifat + fe'l modeli*): *white+wash = whitewash (oqlamoq);*

Adj.+ N (*sifat + ot modeli*): *vibra+shovel= vibrashovel (tebranuvchi kurak).*

Sh.Rahmatullayev “Qo'shma so'zlar – leksik ma'no ifodalovchi ikki va undan ortiq o'zaklarning birikuvidan hosil bo'ladi..., o'zbek tilida qo'shma so'zlar umumiy holda so'z birikmalarining ma'no va grammatik jihatdan yaxlit bir holga kelishi natijasida vujudga keladi”, – deya ta'kidlaydi¹⁶.

O'zbek tilida arxitektura va qurilish sohasiga oid qo'shma so'zlar yoxud qo'shma terminlar aksariyat hollarda kalkalash orqali vujudga keladi. Masalan: 1) **o'zbek + o'zbek** modeli: *qum+tosh= qumtosh; qo'l + qop = qo'lgop; ayri + chiziq = ayrichiziq; ayg'iz + shoti = ayg'izshoti (toldan yasalgan narvon); bel + kurak = belkurak; o'roq+randa = o'roqranda; 2) o'zbek + arab* yoxud **arab + o'zbek** modeli: *anilin (arab) + bo'yoq (o'zbek) = anilinbo'yoq (ko'k rangli bo'yoq); 3) fors + arab* yoki **arab + fors** modeli: *mo'y (fors) + qalam (arab) = mo'yqalam; tomosha (arab) + xona (fors) = tomoshaxona (teatr, sirk) o'zbek + fors* yoki **fors + o'zbek** modeli: *tizza (o'zbek) + band (fors) = tizzaband; yo'lbars (o'zbek) + dum (fors) = yo'lbarsdum (naqsh turi); dast (fors) + tesha (o'zbek) = dasttesha (qo'ltesha); 5) lotin + o'zbek* modeli: *alyumin (lotin) + qog'oz (o'zbek) = alyuminqog'oz* kabi so'zlar.

O'zbek tilida arxitektura va qurilishga oid takroriy so'zlar, terminlar ham ingliz tilidagi kabi vujudga kelishi aniqlandi. Mazkur so'z yasash usuli har ikkala tilda ham keng tarqalgan usullardan biridir. O'zbek tilidagi N.Mamatovning qo'shma so'zlar lug'ati tahliliga ko'ra, arxitektura va qurilishga oid ushbu usul bilan yasalgan 900 dan ortiq sof va aralash turdagi terminlar mavjud.

Tadqiqotda mazkur tilshunos olimlarning fikrini qo'llab-quvvatlagan holda, terminlarning yasaliş usullari (morfologik, leksik, semantik, sintaktik) turlicha ekanligini qayd etish mumkin.

Ingliz va o'zbek tillarida sintaktik bog'lamlarga o'ziga xos ta'sir ko'rsatuvchi usul bu o'zlashtirish usuli hisoblanadi. B. Braysonning ta'kidlashicha, ingliz tilidagi ko'plab leksik birliklar aynan *o'zlashtirish* usuli orqali kirib kelgan¹⁷. Quyidagi misollar orqali ingliz tili tarkibidagi soha terminlarini kuzatish mumkin.

¹⁶Раҳматуллаев Ш. Ҳозирги адабий ўзбек тили. Иккинчи нашр. – Тошкент, 2010. – Б. 61.

¹⁷Bryson B. Made in America. – William Morrow, 1994. – P. 27.

O'zlashtirish usuli orqali hosil bo'lgan terminlar

| <i>Mansub tillar</i> | <i>Termin</i> | <i>Asliyat</i> | <i>Ma'nosi (o'zb.)</i> |
|----------------------|---|---|---|
| <i>Lotin tili:</i> | <i>cell</i> <i>evacuate</i> | <i>cella</i> <i>evacuatus</i> | kichik xona ko'chirmoq |
| <i>Norveg tili:</i> | <i>mesh</i> <i>sand</i> | <i>möskvi</i> <i>sandr</i> | to'r qum |
| <i>Arab tili:</i> | <i>Amber</i> | <i>Anbar</i> | qahrabo |
| <i>Fransuz tili:</i> | <i>screen</i> <i>panel</i> <i>brush</i> <i>palette</i> | <i>escren</i> <i>panneau</i> <i>brousse</i> <i>palette</i> | yog'och, taxta taxta to'shama mo'yqalam cho'tka shpatel |
| <i>Golland tili:</i> | <i>peg</i> <i>masterpiece</i> | <i>pegge</i> <i>meesterstuk</i> | pona shoh asar |
| <i>Italian tili:</i> | <i>pipe</i> <i>socle</i> <i>festoon</i> | <i>pipa</i> <i>zoccolo</i> <i>festone</i> | quvur sokol hoshiya |
| <i>Dat tili:</i> | <i>Stone</i> | <i>Steen</i> | tosh |
| <i>Nemis tili:</i> | <i>Stamp</i> | <i>Stempel</i> | tang'a, muhr |

O'zbek tili o'zlashma qatlamining lug'at tarkibida sohaga oid arab, fors, rus, ingliz, fransuz va boshqa tillardan kirib kelgan leksik birliklar mavjud. Yevropa tillaridan o'zlashgan so'zlar, asosan, vositachi tillar orqali kirib kelgan bo'lsa, Osiyo tillaridan o'zlashgan so'zlar o'zaro diplomatik munosabatlar mahsulidir. Shu bois mazkur tilda ham so'z o'zlashtirish faol usullardan biri hisoblanadi.

O'zlashma terminlarga namunalari

| <i>Mansub tillar</i> | <i>Termin</i> | <i>Asliyati</i> | <i>Ma'nosi (o'zb.)</i> |
|----------------------|---|---|---|
| <i>Lotin tili</i> | <i>fronton</i> <i>armatura</i> <i>konus</i> | <i>frontalis</i> <i>armatura</i> <i>konus</i> | peshtoq po'lat temir uchli geometrik shakl |
| <i>Fransuz tili</i> | <i>sement</i> <i>filter</i> <i>tonnel</i> | <i>cimenter</i> <i>filter</i> <i>tonnelle</i> | qotiruvchi vosita tozalovchi vosita yerosti yo'li |
| <i>Ingliz tili</i> | <i>blok</i> <i>trek</i> | <i>block</i> <i>track</i> | beton g'isht yo'lka |
| <i>Italian tili</i> | <i>karton</i> | <i>cartone</i> | qattiq qog'oz |
| <i>Arab tili</i> | <i>musavvir</i> <i>istehkom</i> <i>minora</i> | مسور استحكام منارة | rassom harbiy qo'rg'on mayoqsimon bino |

| | | | |
|---------------------|--|--|--|
| Fors tili | <i>Ko‘cha;</i> <i>Ganch;</i> <i>kashak</i> | کوچه گچ گچگ | ko‘cha, xiyobon alibastr, bo‘r tirgagich |
| Golland tili | <i>trap</i> | <i>trap</i> | narvon |
| Nemis tili | <i>trassa</i> <i>shpal</i> <i>shpatel</i> | <i>trasse</i> <i>spale</i> <i>spatel</i> | chiziq uzun yassi xoda suvoq kurakchasi |
| Rus tili | <i>gayka</i> | <i>Gayka</i> | mustahkamlash qurilmasi |
| Polyak tili | <i>shpilka</i> | <i>Szpilka</i> | tom uchi |

Ilmiy manbalarga tayanib shuni qayd etish mumkinki, o‘zlashma terminlarni biror-bir tilda paydo bo‘lishini quyidagi omillar orqali ifodalash mumkin: 1) kishilarning multilingual (ko‘p tilli) muloqotga kirishishi natijasida; 2) bir tilning ikkinchisiga nisbatan dominantligi natijasida; 3) globallasuv va integratsiyalashuv jarayoni ehtiyoji natijasida; 4) boshqa tillarda keng nufuzga ega bo‘lgan birliklarning umumiste‘moli natijasida; 5) muloqot uchun qulay bo‘lgan boshqa tildagi so‘zdan foydalanishi natijasida paydo bo‘lishi mumkin.

“Ingliz va o‘zbek tillarida arxitektura-qurilish sohasiga oid leksik birliklarning tarjima qilish masalalari” deb nomlangan uchinchi bobda soha terminlarining tarjimada ekvivalentlik xususiyatlari haqida so‘z boradi.

Terminologiya sohasida tarjimaning o‘rni muhim bo‘lib, bunda “tarjimaviy ekvivalentlik”, ya’ni “muqobillik” muhim ahamiyat kasb etadi.

Lingvistik manbalar asosida shuni qayd etish joizki, tarjima jarayonida til birliklari muqobilligini ta’minlashda tarjimon tarjima qiyinchiliklariga duch kelishi mumkin. Bu kabi muammolarni Kristian Nord to‘rt toifaga: a) *pragmatik*; b) *madaniy*; v) *lingvistik* va g) *matnga xos* muammolarga ajratadi¹⁸. Ushbu muammolar yechimini topish uchun tarjimondan aniq tarjima strategiyasini qo‘llash talab qilinadi.

Tarjimada pragmatik masalalar insonning nutqiy faoliyati bilan bog‘liq bo‘lib, muloqotda lisoniy birliklarning ma’nosini o‘rganuvchi sohadir. Masalan, *architectsjournal.co.uk* elektron jurnalida havola etilgan *platitudinum* neologizmi muloqot jarayonida tarjimon uchun qiyinchilikni yuzaga keltiradi. Boisi bu termin odatiy umumiste‘moldagi soha terminlari tarkibida uchramaydi. *Platitudinum* – *qayta ishlangan material nomi, ushbu material arxitektura va qurilish sohasida madaniy obidalar uchun qoplama jihozi sifatida qo‘llaniladi*.

Ingliz tilida bu kabi neologizmlar tez-tez ko‘zga tashlanadi, o‘zbek tilida esa ular ancha kammahsul hisoblanadi. Biroq o‘zbek tilida dalil bo‘la oladigan terminlar mavjud. Masalan, *shayton* – *devor balandligining to‘g‘ri yoki qiyshiq ekanligini tekshiruvchi qo‘lbola asbob*. Bu kabi misollar kamligining asosiy sababi shundaki, soha mutaxassislari o‘z ehtiyoji uchun ko‘proq o‘zlashmalar yoki kalkalash usuli bilan amalga oshirilgan terminlarga murojaat qilishadi.

Tarjimada madaniy jihatlarini ham hisobga olish o‘ziga xosdir. Masalan, *knee wall* termini faqat britan xalqiga xos bo‘lgan termin bo‘lib, o‘zbek tili tarjimasida, uning ekvivalentini berishda termin bilan bog‘liq madaniy ma’lumotlardan xabardor

¹⁸Nord C. Text Analysis in Translation. – Amsterdam, New York: Rodopi, 2005.

bo‘lish kerak. So‘zma-so‘z *tizza devor* sifatida havola qilish, tarjimada semantik chalkashliklarni yuzaga keltiradi. Sohaga doir izohli lug‘atlarda quyidagicha berilgan: *A knee wall is a short wall, typically under three feet (one metre) in height, used to support the rafters in timber roof construction* – tarj. **Knee wall** – qisqa devor bo‘lib, odatda balandligi uch fut (bir metr), yog‘och tomni qurishda sinchni qo‘llab-quvvatlash uchun ishlatiladi. **Knee wall** – **shift devor** ekvivalentini taqdim etish eng maqbul usul hisoblanadi.

Tarjimada lingvistik jihatlariga ko‘ra, muayyan leksik birlikka muqobil topish va taqdim etish birmuncha yengil jarayondek tuyulsa-da, uning o‘ziga xos jihatlari tarjimonga muayyan darajada qiyinchilik tug‘dirishi tabiiy hol, albatta. Masalan, tarkibida arxitektura va qurilish termini ishtirok etgan frazeologik birlikka e‘tibor bersak, *a rolling stone gathers no moss* (soha terminologiyasida *rolling stone* – *ishlov berilayotgan (harakatdagi) tosh* ma‘nosi mavjud) ushbu birlikka muqobil sifatida “*sayoq yursang, tayoq yeysan!*” iborasini qo‘llash tarjimini adekvatlikdan uzoqlashtiradi (biroq ayrim manbalarda shu tarzda havola qilingan). Chunki, frazeologik lug‘atlarda ushbu birlikning izohi *a rolling stone gathers no moss - a person who moves from place to place, job to job, etc. does not have a lot of money, possessions or friends but is free from responsibilities* (bir joydan ikkinchi joyga, bir ishdan ikkinchi ishga o‘tib yuruvchi, puli, mol mulki, do‘sti ko‘p bo‘lmagan, ammo mas‘uliyatdan xoli kishi). Shunga ko‘ra, so‘zning ekvivalentini topish jarayonida har qanday leksik birlikning lingvistik omillarini hisobga olib, kontekstni chuqurroq tahlil qilgandan so‘ng, ekvivalentni havola etish maqsadga muvofiq. Quyida shu birlik ishtirok etgan matn tahlilga tortildi.

Diane: *I'm really worried about Mike. He's 35 and he has no family and no career. He asked me for money again today.*

Thomas: *Well, Mike moves around all the time. He never stays in a city for more than a year and you know what they say - a rolling stone gathers no moss¹⁹.*

O‘zbek tilida tarjimasini quyidagicha:

Diana: *Men Maykdan juda xavotirdaman. U 35 yoshda, unda na oila bor va na martaba. Bugun u mendan yana pul so‘radi.*

Tomas: *Xullas, Mayk har doim harakat qiladi. U hech qachon bir shaharda bir yildan ortiq turmaydi va bu haqda nima deyishlarini bilasan, ya‘ni daraxt bir joyda ko‘karadi.*

Matnga xos jihatlar tarjima jarayonidagi murakkab jarayonlardan biridir. Birinchi navbatda asliy matn bilan semantik o‘xshashlik darajasi yuqori bo‘lmagan matnni tahlil qilish lozim. Sohaga doir birliklar qo‘llanilgan quyidagi misollarda mazkur jarayon namoyon bo‘ladi: *Maybe there is some chemistry between us that does not mix*. Tarjimada: ... balki oramizda aralashmaydigan ximikat bordir tarzida berish semantik xatolikni yuzaga keltiradi. Tarjimini: *balki bizlarning bir-birimizga mos kelmaydigan sifatlarimiz bordir* - tarzida taqdim etish adekvatlikka yaqin hisoblanadi. Taqdim etilgan namunadan xulosa qilish mumkinki, asliyat va tarjima gaplar orasida mazmun jihatdan o‘ziga xos umumiylik vujudga kelgan. Ingliz va o‘zbek tillarining semantik xususiyatlari, ularning qo‘llanishi, sintaktik

¹⁹englishreal.ru

imkoniyatlari, tilning leksik tizimida “joylashish” o‘rni turli tillarda o‘ziga xos xususiyatlarga ega bo‘lib, tarjima qilishda har doim ham kutilgan natijani bermaydi. Ikki tilning semantik jihatdan tafovutining barcha holatlarini keng qamrab olish mumkin bo‘lmaganligi bois, leksik xususiyatlariga ko‘ra tavsiflash maqsadga muvofiq. Shunga ko‘ra, tilshunos olim G‘. Rahimov ingliz va o‘zbek tillaridagi leksik muvofiqlik turlarini quyidagicha tasniflaydi:

1. To‘liq leksik muvofiqlik.
2. Qisman leksik muvofiqlik.
3. Umuman mos kelmaslik.
4. Nomutanosib leksik muvofiqlik.²⁰

To‘liq leksik muvofiqlik 1) Qurilish xom-ashyo nomlari: Moddiy otlarga doir soha terminlari quyidagilar, jumladan: mum – wax; qum – sand; bo‘yoq – dye; yelim – glue; tosh – stone; g‘isht – brick; **2) Ilmiy va texnik terminlar:** burchak – angle; loyiha – project; yaltirash (tovlanish) – glitter; bosim – pressure; naqsh – pattern; ganch – gesso; do‘ng – knoll; (yuk) ortish – loading; burg‘ulash – drilling; **3) Anjom nomlari:** qorgich – mixer; isitgich – heater (boiler); bolg‘a – hammer; bolta – hatchet; tebratgich – vibrator; arqon – rope.

Qisman leksik muvofiqlik. Arxitektura va qurilishga doir quyidagi misollar mavjud: *capital* – 1) bosh (ravish), 2) poytaxt, 3) asosiy to‘sin (termin); *house* – 1) uy, 2) boshpana, 3) parlament va h. k.

Umuman mos kelmaslik. Soha terminlarini tarjima qilishda lug‘aviy birliklarning o‘zaro leksik va struktur jihatdan muvofiq kelmasligi kuzatiladi. Mazkur guruhga kiruvchi so‘zlarni tavsifiy guruhi va salmog‘i keng bo‘lsa-da, soha terminologiyasi tarjimasida faqat ikki turi vujudga kelgan. Jumladan: 1) millat va madaniyatga xos so‘zlar. Masalan: **guvala** (guvalak – pishitilgan loydan tayyorlangan va quritilgan dumaloq yoki yalpoq shaklli qurilish material), **paxsa** (loy devor yoki uning qavati) kabi terminlar shular qatoridan o‘rin oladi. Bu kabi terminlar tarjima jarayonida adekvatlikni ta‘minlaydi.

O‘zbek tili: *Qishloqdagi paxsa devorli qo‘rg‘onchalar boy, badavlat odamlarniki bo‘lib, guvaladan qurilgan pastak uylar kambag‘al odamlarniki edi (Parda Tursun, O‘qituvchi).*

Ingliz tilida: *The paxsa (natural baked layered mud wall) walls in the village belonged to the rich and wealthy people, and the low houses made of guvvala (rounded brick sized natural baked mud) belonged to the poor.*

Manbalardan ma‘lumki, bir millatga xos narsa, buyum, voqea-hodisalarning yoki umuman, xorijiy so‘zlarning o‘zga tillarga ko‘chib yurishi birgina adabiy aloqalari, xususan, tarjima jarayoni bilan bog‘liq emas. Bu xalqaro aloqalarning, siyosiy-tarixiy, madaniy voqea-hodisalarning o‘zga xalqlar mentaliteti va dunyoqarashiga ta‘sir darajasi bilan ham bog‘liq. Keltirilgan misollar tarjimalari ham bunga dalildir.

Nomutanosib leksik muvofiqlik. Terminlarni tarjima qilishdagi ushbu jarayon birmuncha murakkab hisoblanadi. 1) Asliyat tiliga xos leksik birliklarga mos muqobilning mavjud emasligi. Jumladan, o‘zbek tilida: **konsol** (fr.) – bir uchi erkin,

²⁰Rahimov F. Tarjima nazariyasi va amaliyoti. – Toshkent: Davlat ilmiy nashriyoti, 2016. – B 52.

ikkinchi uchi qo'zg'almas qilib mahkamlangan balka; **shpil** (goll.) – vertikal va uchli bo'lib tugallangan (yopilgan) binolar tomi. Ingliz tilida: **minaret** (arab) – minora, masjidlar ichiga yoki ular yoniga qurilgan, odamlarni ibodatga chorlash uchun minora. 2) aslyat tilidagi xos leksik birliklar, mazkur xalqqa doir milliy, tarixiy koloritni tarjima qilinayotgan tilda to'laligicha ifodalash va tasvirlashning murakkabligi. Jumladan, o'zbek tilida: **bollflauer** (ing.) – g'unchasimon bezak. Ingliz tili misolida: **mihrab** (arab) – mehrob, masjid devoridagi qiblaga ishora qiluvchi joy.

Terminlarni tarjima qilish jarayonida bir nechta usullar mavjud bo'lishiga qaramasdan ularning barchasi paydo bo'lgan terminlarning yangiligi va ularning tarjimasiga ta'sir qiluvchi omillar tufayli umumiy xarakterga ega.

Terminologiya tarixi bilan maxsus shug'ullangan L. Kutina "Terminologiya sohasida keng tarqalgan sinonimiya hodisasi terminologik tizimlarning shakllanishi uchun xarakterlidir", – deya qayd etgan²¹.

"Sinonimlar – semantik jihatdan bir-biriga yaqin yoki o'xshash tushunchani ifodalaydigan va ma'no belgilariga yoxud uslubiy bo'yog'iga ko'ra o'zaro farqlanadigan leksemalardir"²². Shunga muvofiq olima I. Siddiqova so'zlarning sinonim ekanligini aniqlovchi mezon sifatida ularning matnda leksik jihatdan o'zaro almashish imkoniyatini qayd etadi²³.

Masalan:

| Sinonimlar | denotat |
|---|--|
| <i>erector (binokor); constructor (konstruktor); designer (bino dizayneri); bricklayer (g'isht teruvchi)</i> | builder (quruvchi) |
| <i>edifice (bino); building (imorat); construction (inshoot); structure (inshoot)</i> | building (bino) |
| <i>woodworker (duradgor); carpenter (hunarmand); carver (o'ymakor usta); roof (tom); house top (tom qismi); ceiling (shift)</i> | carpenter (usta-hunarmand) roof (tom) |
| <i>tool (dastgoh); instrument (asbob); apparatus (asbob-uskuna); gear (asbob); weapon (qurol)</i> | instrument (asbob-uskuna) |

Ingliz tilidagi kabi o'zbek tilida ham arxitektura va qurilish terminlari bilan bog'liq sinonimiya jarayoni uchraydi va tarjima qilishda o'ziga xos o'ringa ega.

²¹Кутина Л. Формирование языка русской науки. – М., 1974. – 278 с.

²²Евгеньева А.П. Проект словаря синонимов. – М., 1974. – 247 с.

²³Сиддикова И.А. Синонимия языка и её кодификационные основы: Дисс. ...д-ра. филол. наук. – Ташкент, 2012. – 337 с.

Mazkur tilda soha terminlari tarkibida sinonimlar denotativ xususiyatiga ko‘ra bir tushuncha atrofida shakllanadi va tarjimada ularni o‘ziga xos xususiyatlariga ko‘ra taqdim etish maqsadga muvofiq. Masalan, *quruvchi – usta, ip – arqon – kanat, chelak – paqir, qurol – asbob – dastgoh – anjom – uskuna.*

Olib borilgan tahlillarda shaxs nomlari, ya’ni antroponimlarni ifodalovchi terminlar arxitektura va qurilish sohasidagi funksiyasiga ko‘ra, *usta* denotati bilan birgalikda berilishi kuzatiladi. Tarjima jarayonida ularning aynan funksiyasi asosida tarjima qilish muhim ahamiyatga ega. Jumladan:

| sinonim | Denotat |
|----------------------------|------------------|
| <i>g‘isht teruvchi</i> | |
| <i>tom (yopuvchi)</i> | |
| <i>suvoq</i> | <i>usta (si)</i> |
| <i>paxsakash</i> | |
| <i>loykash</i> | |
| <i>beton (quyuvchi)</i> | |
| <i>yog‘och ustasi v.h.</i> | |

Tarjima jarayonida antonimik tarjima usulini ham kuzatish imkoni mavjud. Masalan, *Nothing changed in this project* – tarjimada: *bu loyihada hammasi ilgarigidek.*

Bundan tashqari, arxitektura va qurilish sohasiga doir antonimik tarjimada asliyatdagi til birligi tarjima tiliga qarama-qarshi ma’no ifodalovchi boshqa leksik birlik yoki iboralar bilan ham o‘g‘irilishi sermahsul hisoblanadi. Masalan, *The artist uses it to pay special attention to the fact that events take place in an ordinary wooden hut - tarj.:* *rassom unda voqea-hodisalar dabdabali saroyda kechmasligiga alohida e’tibor qaratadi.*

XULOSA

1. Zamonaviy lingvistik tadqiqotlar tahlili va tavsifi arxitektura va qurilish sohasining ko‘lamida “terminologiya” tushunchasining integrallashgan xarakterga egaligi va intensiv qo‘llanishini ko‘rsatadi. Mazkur lisoniy tushunchaning umumiy yoki xoslangan, ya’ni muayyan sohalar uchun mo‘ljallangan lug‘atlarda to‘liq aks etishi mumkin bo‘lgan yagona va aniq izohi mavjud emas. Tilshunoslik sohasi olimlari va tadqiqotchilari turli yondashuvlar asosida “terminologiya” tushunchasining muqobili sifatida «terminosistema, terminosfera» terminlarini qo‘llash maqsadga muvofiqligini asoslashga urinishmoqda.

2. Zamonaviy arxitektura va qurilish terminlarini ingliz va o‘zbek tillari misolida chog‘ishtirma yo‘sinda o‘rganish har ikki tilga ham ta’sir etgan tillarni hisobga olish, ikki til sathidagi baynalmilal va o‘zlashma qatlamni tizimli lingvistik munosabatlari hamda o‘ziga xos leksik-semantik, funksional-strukturaviy xususiyatlarini, qolaversa, ulardagi boshqa lisoniy tafovutlarni aniqlash imkonini beradi.

3. Chog‘ishtirilayotgan tillarda arxitektura va qurilish sohasi uzoq o‘tmishga borib taqalganligi bois ingliz tili arxitektura va qurilish sohasiga oid terminlarning hosil bo‘lishi o‘zbek tiliga nisbatan faolroq. Mazkur model orqali vujudga kelgan yangi til birliklari kundalik soha umumiste’molida qo‘llaniladi.

4. Har qanday tilning o‘zigagina xos derivatsion imkoniyat va zahiralari mavjud. Chog‘ishtirilayotgan tillarning ichki va tashqi omillar hisobiga taraqqiy etishi deyarli o‘xshash. Barcha tillarda arxitektura va qurilish sohasiga doir terminologik tizimning takomillashuvida bir qancha intralingvistik va ekstralingvistik qonuniyatlar mavjud. Ikki tilda mavjud zamonaviy leksemalar tarkibida mahsuldor va kammahsul bo‘lgan so‘z yasash usullarini bevosita chog‘ishtirish ularning izomorfik va allomorfik xususiyatlarini aniqlash imkonini beradi.

5. Soha terminologik tizimining tadqiq etilishi arxitektura va qurilish sohasida arxitektor yoki quruvchi tomonidan yaratilgan yangi uslub yoki qurol o‘z kashfiyotchisi nomi bilan atalishini tasdiqladi. Bu til birliklari nazariy jihatdan neologizmlar va uning tarkibiy qismi bo‘lgan okkazional so‘zlar deb nomlanadi. Ularning umumiste’molda barqaror qo‘llanishi keyinchalik terminga aylanishini ham ta’minlaydi. Ingliz tilida affiksatsiya usulida “suffiks va prefikslar, ya’ni so‘z yasovchi formantlar o‘zida tilning eng kichik (minimal) so‘z yasovchi qurilish elementlari orqali soha terminlari yasalişida faol usul hisoblanadi. Ingliz tilida mazkur uslub faol bo‘lsa-da, o‘zbek tilida esa nisbatan passiv so‘z yasash usuli sanalanadi. Mazkur model orqali vujudga kelgan yangi til birliklari kundalik soha umumiste’molida qo‘llaniladi.

6. Ingliz va o‘zbek tillari arxitektura va qurilish terminologik birliklarining yasaliş jarayoni bir nechta usullar, ya’ni 1) affiksatsiya, 2) leksik-semantik usul, 3) kompozitsiya (sintaktik) usuli, 4) konversiya vositasida, 5) akronim va abbreviaturalar orqali amalga oshadi.

7. Chog‘ishtirilayotgan tillarning tarjima jarayonida asliyat tilidan tarjima tiliga transkripsiya, transliteratsiya usuli orqali tarjima qilingan leksik birliklar turli tovush o‘zgarish qonuniyatlariga bo‘ysunadi. Sohaga oid terminlarning transkripsiya va transliteratsiya orqali tarjima qilishdagi bu kabi tovush o‘zgarishi mikrokategorial fonetik jarayon hisoblanib, ular terminning mazmuniga ta’sir etmaydi.

8. Sohaga doir ijtimoiy-iqtisodiy va ilmiy tushunchalarni ifodalash jarayonida, og‘zaki va yozma nutqning kompressivligini ta’minlash uchun, qo‘shma va so‘z birikma shaklidagi terminlarning muqobili bo‘lmish akronim va abbreviatura usullari ham muhim ahamiyatga ega. Tadqiqot jarayonida mazkur xususiyat aksariyat ingliz tili soha terminlariga xos ekanligi aniqlandi. Ularni kengaytirilgan shakl orqali talqin qilish, ayrim hollarda esa izohli tarjima usulidan foydalanish maqsadga muvofiq.

9. Soha terminologiyasining ilmiy jihatdan o‘rganilishi iste’molchilarning mazkur sohaga doir zamonaviy arxitektura va uning madaniyatiga oid tushunchalar haqidagi bilimlarini oshirishda muhim turtki bo‘ladi. Shu ma’noda, soha terminlarini faqat ingliz va o‘zbek tillari misolida emas, balki boshqa jahon tillari mavqeyiga ega bo‘lgan tillar misolida ham o‘rganib, xorijiy olimlar bilan hamkorlik qilish muhim vazifalardan biri hisoblanadi. Soha terminologiyasini raqamli texnologiyalar davrida

ilmiy nuqtai nazardan o'rganilishining yana bir afzalligi shundaki, u umumiste'molchilar uchun shu soha faoliyatida qo'llaniladigan notanish atama va terminlarni aniq va qisqa, barcha jamiyat a'zolariga bir xilda tushunarli bo'lishini ta'minlashga xizmat qiladi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ**

САЛОЙДИНОВА НАРГИЗА ШУХРАТОВНА

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АРХИТЕКТУРНО-
СТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
(на примере английского и узбекского языков)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

ТАШКЕНТ – 2023

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии Республики Узбекистан за B2022.4.PhD/FII2981.

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков. Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.uzswlu.uz) и на информационно-образовательном портале «ZiyoNet» по адресу (www.ziyo.net.)

Научный руководитель: Ахмедов Ойбек Сапарбаевич
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Сиддикова Ирода Абдузухуровна
доктор филологических наук, профессор

Эгамназарова Дурдона Шухратиллаевна
доктор философии по филологическим наукам (PhD),
доцент

Ведущая организация: Гулистанский Государственный Университет

Защита диссертации состоится «28» ноября 2023 года в 10:00 часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 по присуждению ученых степеней при Узбекском государственном университете мировых языков (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, дом 21А. Тел.: (+99871) 230-12-91; факс: (+99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрировано за № 27). (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, дом 21А. Тел.: (+99871) 230-12-91; факс: (+99871) 230-12-92.)

Автореферат диссертации разослан «14» ноября 2023 года.

(Реестр протокола рассылки № 27 от «14» ноября 2023 года).



Г. Х. Бакиева
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

Х.Б. Самигова
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

Ж. А. Якубов
Председатель Научного семинара при научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В научных школах мировой лингвистики на повестку дня поставлены вопросы анализа и исследования терминологии в рамках новых парадигм, определения лексико-семантических, структурно-семантических особенностей терминологических единиц, систематизации, стандартизации и регламентации лексических единиц. Неразрывная связь языка и общества, их непрерывные изменения, а также регулярное усвоение и активное использование новых терминов и неологизмов, относящихся к области архитектуры и строительства, определяют необходимость проведения научно-практических исследований в области языкознания.

В мировом языкознании проводится сравнительно-типологический анализ терминологии, относящейся к архитектуре и строительству, в английском и узбекском языках, совершенствование методов их перевода, приемов и методологий, лингвистических и экстралингвистических факторов, влияющих на развитие сопоставляемых языков, а также различные и сходные черты терминологии двух языков. В связи с этим представляется важным уточнение специфических возможностей выражения и лексико-семантических особенностей лексических единиц, относящихся к области архитектуры и строительства, исходя из принципов и критериев языкознания.

Осуществление кардинальных изменений, направленных на всестороннее развитие социально-экономической и архитектурно-строительной отраслей нашей страны, требует проведения исследований терминосистемы, относящейся к архитектурно-строительной сфере.

Опираясь на принципы современного развития, исходя из необходимости «...должным образом стимулировать научно-исследовательскую и инновационную деятельность, создавать эффективные механизмы реализации научных и инновационных достижений»¹, имеет большое значение научное исследование лексико-семантических, структурно-семантических и переводческих характеристик языковых единиц, относящихся к области архитектуры и строительства в сопоставляемых языках, на основе новых методологических принципов.

Данная научно-исследовательская работа проводится в целях реализации ряда задач, связанных с повышением качества профессиональной деятельности и образования, указанных в Постановлениях Президента Республики № ПП-5117 от 19 мая 2021 года «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан», № ПП-3646 от 2 апреля 2018 года «Об организации деятельности Министерства Строительства Республики Узбекистан», в Указе Президента Республики Узбекистан

¹Указ Президента Республики Узбекистан 4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан // Народное слово, 18 февраля 2017 года, № 6 70 статья.

№ УП-5392 от 2 апреля 2018 года «О мерах по коренному совершенствованию системы государственного управления в сфере строительства», в Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 370 от 18 мая 2018 года «Об утверждении некоторых Административных регламентов оказания государственных услуг в сфере архитектуры и строительства», а также в других нормативно-правовых документах, относящихся к теме.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертация выполнена в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан I. «Пути формирования и реализации системы инновационных идей в социально-правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информированного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Анализ научных источников показывает, что изучение лексико-семантических, структурно-функциональных характеристик терминов и лексем, относящихся к сфере архитектуры и строительства, в английском и узбекском языках, а также проблемы передачи в переводе является одной из важнейших задач, стоящих перед наукой о языкознании.

Известные русские языковеды Г.О. Винокур, А.А. Реформатский, Д.С. Лотте, А.Д. Хаютин, А.В. Суперанская, Е. Королева, О.В. Добыш, Г.А. Сергеева; узбекские лингвисты: Р. Дониёров, А. Хожиев, А. Мадвалиев, Х. Дадабоев, О.С. Ахмедов, Г.И. Эргашева, Х.Д. Палуанова, Ш.Н. Абдуллаева, А.М. Курганов, А.А.Аякулов² проводили фундаментальные

²Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Татарин В.А. История отечественного терминоведения. Т.1. Классики терминоведения. Очерк и хрестоматия. –М.: Московский лицей, 1994. – С. 218 – 284; Реформатский А.А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии. – М., 1976. – С. 56–275.; Лотте Д.С.Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. - М., Наука,1982. -147 с.; Хаютин А.Д. Термин терминология и номенклатура.- Самарканд: 1971. – 214 с.; Суперанская А.В. Общая терминология. Вопросы теории. - М.:1986.- 171 с.; Королева Е. Трудности учебного перевода терминов и приемы их преодоления. Автореф. дисс. ...канд. филол.наук.-М., 2005.-25 с.; Добыш О.В. Английская финансовая терминология и проблема ее перевода на русский язык. Автореф. дисс. ...канд. филол.наук.-М., 2003.-26 с.; Сергеева Г.А. Англоязычные заимствования в украинской юридической терминологии: Автореф. дисс. ...канд. филол.наук.-Харьков: 2002.-24 с.; Данияров Р. Техническая терминология узбекского языка на современном этапе: Дисс. ...д-ка.филол.наук. -Т.:1988.-272 с.; Дониёров Р. Ўзбек тили техник терминологиясининг айрим масалалари. – Т.: 1977.-262 б.; Хожиев А. Ўзбек тили илмий-техникавий терминологиясини тартибга солиш принциплари. Монография.-Т.: 1991.-159 б.; Мадвалиев А.Узбекская химическая терминология и вопросы ее нормализации: Автореф. дисс...канд.филол.наук. -Т.: 1986.-25 с.; Мадвалиев А. Ўзбек терминологиясида дублетлик масаласи //Ўзбек тили ва адабиёти. 1982. № 3.-123 б.; Дадабаев Х. Военная лексика в староузбекском языке: Дисс...канд.филол.наук.-Т.:1981. –176 с.; Дадабаев Х. Общественно – политическая и социально экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI – XIV вв: Дисс...д - ра филол.наук. –Т.: 1991.-356 с.; Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ ва божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари: Филол. фан.д-ри. ... дисс. – Т., 2016. – 256 б.; Эргашева Г. И. Турли тизимдаги тилларда гендерга оид терминологиянинг шаклланишида лингвистик ва экстралингвистик омиллар. Филол. фан. д-ри. (DSc) ... дисс. Автореф. – Т., 2018.; Палуанова Х.Д. Экологик терминларнинг деривацион-семантик хусусиятлари (ўзбек, қорақалпоқ, инглиз ва рус тиллари мисолида). Филол.фан. д-ри. (DS) ... дисс. автореф. – Т., 2016. – 88 б.; Абдуллаева Ш.Н. Ҳазначилик соҳасида қўлланиладиган молиявий-иктисодий терминларнинг чоғиштирма тадқиқи (инглиз, ўзбек, рус тиллари мисолида). Филол.фанлари бўйича фалсафа докт-р. дисс.-Т., 2018.-161 б.; Курганов А.М. Инглиз ва ўзбек тилларида ҳарбий терминлар қўлланилишининг лингвокультурологик хусусиятлари. Автореф.дисс.филол.ф.ф.док-ри.-Т., 2021.-56 б.; Аякулов

исследования и усовершенствовали научно-теоретические взгляды, а также языковые законы касаясь терминологии.

Ряд зарубежных и отечественных ученых исследовали архитектурно-строительные термины: А.С. Гринева, А.З. Абдурахманова, Л.Н.Черкасова, Н.А. Минакова, М.М. Бекмуродов, З.У. Хакиева, И.А. И.А. Клепальченко, К. Сапаев³.

Связь темы диссертации с научно-исследовательскими работами высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация подготовлена в соответствии с планом научно-исследовательских работ Узбекского государственного университета мировых языков в рамках темы «Сравнительная типология английского и узбекского языков» научного проекта № I-204-4-5 «Исследовательская, научно-творческая работа докторантов, самостоятельных соискателей и студентов».

Цель исследования состоит в выявлении лексико-семантических, структурно-семантических особенностей терминов, используемых в сфере архитектуры и строительства в английском и узбекском языках, а также в раскрытии способов их передачи в переводе..

Задачи исследования:

изучить лексико-семантические, структурно-семантические особенности терминов в области архитектуры и строительства в английском и узбекском языках;

выявить специфику терминов, обозначающих архитектурно-строительные объекты, а также объекты культурного наследия в английском и узбекском языках;

исследовать терминологию в области архитектуры и строительства посредством сопоставления с точки зрения структурно-семантического аспекта, и разработать их морфологические модели;

раскрыть особенности перевода терминологии в области архитектуры и строительства.

Объектом исследования выбраны термины в сфере архитектуры и строительства в английском и узбекском языках.

Н.А. Инглиз ва ўзбек тилларида спорт терминларининг қиёсий-типологияк тадқиқи. Филол. фан. д-ри. (PhD) ... дисс. Автореф. – Т., 2021. – 72 б.

³Гринева А.С. Сопоставительный анализ английской и русской архитектурной терминологии (на материале тематического поля “Теория и история архитектуры”: Дисс. ...канд.филол.наук.-М., 2004.-152 с.; Абдурахманова А.З. Лингвистическое моделирование строительной терминологии (на материале английского языка): Дисс. ... канд. филол. наук – М., 2016. – 178 с.; Черкасова Л.Н. Лексико-семантическая характеристика строительной терминологии: Дисс. ... канд. филол. наук – М., 1998. – 168 с.; Минакова Н.А. Особенности формирования и структура строительной терминологии русского языка: Дисс. ... канд. филол. наук – М., 1985. – 141 с.; Бекмуродов М.М. Лексико-семантический и структурный анализ строительной терминологии: На материале таджикского и английского языков: Дисс. ... канд. филол. наук – Душанбе. 2002. – 166 с.; Хакиева З.У. Англоязычная терминология строительства и строительных технологий: структура, семантика и динамика развития: Дисс. ... канд. филол. наук – Пятигорск. 2013. – 163 с.; Клепальченко И. А. Сопоставительный анализ лексики семантической группы "Лестницы и элементы лестничных конструкций": На материале английского и русского языков: Дисс. ... канд. филол. наук – М., 1999. – 160 с.; Сапаев К. Строительная терминология узбекского языка: Дисс. ... канд. филол. наук – М., 1985. – 165 с.

Предметом исследования являются лексико-семантические и структурно-семантические особенности терминов в сфере архитектуры и строительства в английском и узбекском языках, а также особенности их передачи в переводе.

Методы исследования. В диссертации использованы методы лингвистического описания, сопоставительного, историко-этимологического, компонентного анализов.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

посредством разделения лексических единиц на историко-периодические этапы было доказано, что концептуальное пространство терминологических единиц архитектуры и строительства в английском и узбекском языках на основе на развитии народов в социально-исторических, общественно-политических критериях и под влиянием языковых и культурных факторов, возникли параллельно с реальными потребности человеческой цивилизации;

посредством определения коннотативных и денотативных особенностей архитектурно-строительных лексических единиц в сопоставляемых языках, разделения на лексические группы и специфические и неспецифические лексические единицы в языке оригинала, а также путем раскрытия значения термина в тексте, обоснованы аспекты «полной лексико-семантической сочетаемости», «частичной лексической сочетаемости», «общелексической несовместимости», «несоизмеримой лексической сочетаемости»;

доказана необходимость когнитивного и лингвокультурологического подходов, характерных для переводческого аспекта, при переводе архитектурно-строительных терминов в сопоставляемых языках с помощью транскрипции, транслитерации, дословном (калька) переводе терминов, замена слов с приблизительным значением, а также при замене аналогом;

путем разделения терминов архитектуры и строительства в английском и узбекском языках на различные лексико-семантические группы (лицо, предмет и объект, форма, движение, направление и место), посредством различения простых, составных, двойных, сокращенных, двух- или трехчленных формально-структурных признаков, доказано их выражение в виде чистых терминов, терминов-лексем и лексических единиц в виде словосочетаний.

Практические результаты исследования следующие:

научна обоснована степень родства терминов в области архитектуры и строительства со сферой современного строительства и градостроительства, выявлены сходства и различия в образовании лексических единиц в области архитектуры и строительства в английском и узбекском языках, которые широко используются специалистами, работающими в данной области;

материалы использованы при создании учебников и учебных пособий для нефилологических направлений образования, т.е. архитектурно-строительных специальностей, лексикографического описания архитектурно-строительных

терминов, приведенных в различных словарях, толкового словаря архитектурно-строительных терминов, подготовки текстов лекций по английской и узбекской лексикологии;

разработаны практические рекомендации по изучению особенностей формирования терминов, относящихся к области архитектуры и строительства в английском и узбекском языках (исходный термин, искусственный термин, заимствованный термин, интертермин) в сопоставительном аспекте;

обосновано, что выводы, сделанные путем сравнительно-типологического исследования образования терминов, относящихся к области архитектуры и строительства в английском и узбекском языках с учетом внутренних и внешних факторов, аспектов совершенствования, служат совершенствованию учебников и учебных пособий, созданных в области архитектуры и строительства;

определены интегральные и дифференциальные признаки терминов, относящихся к области архитектуры и строительства в английском и узбекском языках, и разработаны практические рекомендации по устранению трудностей и недоразумений, связанных с переводом терминологических единиц.

Достоверность результатов исследования объясняется тем, что используемые методы исследования и научно-теоретические данные основаны на точных научных источниках, представленный анализ и результаты основаны, даны выводы, предложения и рекомендации, реализованные на практике, а полученные результаты подтверждены компетентными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования заключается в определении и понимании закономерностей образования терминологических единиц, изучении специфических функционально-семантических особенностей формальной структуры в зависимости от содержания, выражаемого лексическими единицами, существующих связей и отношений между ними, терминологических единиц наименования, в частности, изучение их денотативно-коннотативно-эквивалентных отношений в переводе – все это определяется тем, что имеет значение в работе по регламентации, нормализации и стандартизации терминологии.

Практическая значимость результатов исследования объясняется тем, что оно может быть использовано на практических занятиях по английскому языку в нефилологических вузах, в том числе в преподавании терминов, связанных с применением и технологиями производства, во всех материалах, входящих в архитектурно-строительную отрасль, учебников, учебных пособий, в создании различных словарей и при подготовке учебной литературы, учебно-методических комплексов по таким предметам, как «Лексикология», «Основы терминологии», «Лексикография», «Терминография» на филологических факультетах вузов, а объясняется тем,

что его можно использовать при написании магистерских и докторских диссертаций.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов и практических предложений, полученных в результате лексико-семантического анализа и исследования терминологических единиц в области архитектуры и строительства в английском и узбекском языках:

научные выводы о том, что посредством разделения лексических единиц на историко-периодические этапы было доказано, что концептуальное пространство терминологических единиц архитектуры и строительства в английском и узбекском языках на основе на развитии народов в социально-исторических, общественно-политических критериях и под влиянием языковых и культурных факторов, возникли параллельно с реальными потребности человеческой цивилизации были использованы в фундаментальном проекте №PZ-2020112930, выполненном Научно-исследовательским институтом Ирригации и водных проблем, на тему «Разработка технологии гидроадаптации при использовании гидротехнических сооружений для забора воды из крупных рек без плотин» (Справка №01/245 Научно-исследовательского института Ирригации и водных проблем от 14 марта 2023 года);

научно-теоретические выводы о том, что посредством определения коннотативных и денотативных особенностей архитектурно-строительных лексических единиц в сопоставляемых языках в переводах текстов обоснованы аспекты «полной лексико-семантической сочетаемости», «частичной лексической сочетаемости», «общелексической несовместимости», «несоизмеримой лексической сочетаемости», были использованы в переводе военных и исторических строительных объектов в фундаментальном проекте под названием «История узбекского военного искусства», выполненного в 2021-2022 гг. в Академии Вооруженных Сил Республики Узбекистан (Справка №10/684 Министерства обороны Республики Узбекистан от 20 апреля 2023 года). В результате научно-теоретические взгляды по переводу руководств, связанных со строительством гидротехнических сооружений, предоставлению альтернативы привычным терминам, связанным с дополнительным оборудованием, относящимся к гидротехническим сооружениям, процессу формирования значимых терминов, связанных со строительной отраслью, обогатили содержание проекта;

научные результаты о необходимости когнитивного и лингвокультурологического подходов, характерных для переводческого аспекта, при переводе архитектурно-строительных терминов в сопоставляемых языках с помощью транскрипции, транслитерации, дословном (калька) переводе терминов, замена слов с приблизительным значением, а также при замене аналогом, были использованы в фундаментальном проекте №PZ-2020112930, выполненном Научно-исследовательским институтом Ирригации и водных проблем, на тему «Разработка технологии гидроадаптации при использовании гидротехнических сооружений для забора воды из крупных рек без плотин»

(Справка №01/245 Научно-исследовательского института Ирригации и водных проблем от 14 марта 2023 года). В результате результаты исследования послужили улучшению лексикографического описания архитектурно-строительных терминов, приведенных в словарях разных типов;

выводы о разделении терминов архитектуры и строительства в английском и узбекском языках на различные лексико-семантические группы (лицо, предмет и объект, форма, движение, направление и место), посредством различения простых, составных, двойных, сокращенных, двух- или трехчленных формально-структурных признаков, доказано их выражение в виде чистых терминов, терминов-лексем и лексических единиц в виде словосочетаний были использованы при подготовке радиовещаний «Нация и духовность», «Образование и развитие», выданных в эфир в ноябре и декабре 2022 года редакцией «Культурно-просветительские и художественные передачи» ГУП телерадиоканала «Узбекистан 24» Национальной телерадиокомпании Узбекистана (Справка №03-09-36 Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 19 января 2023 года). В результате в передаче были использованы термины, относящиеся к области архитектуры и строительства, представленные в произведениях Алишера Навои «Сокровищница мыслей», «Уложения Тимура» Амира Темура, «Бабурнаме» Захириддина Мухаммада Бабура и «Дар истины» Ахмада Югнаки, связанные с современной строительной сферой, а также объяснены с научной точки зрения.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования обсуждались на 9, в том числе 4 международных и 5 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 21 научных работ, из них 12 научных статей в научных изданиях, рекомендованных к публикации основных научных результатов докторских диссертаций ВАК Республики Узбекистан, в том числе 5 в республиканских, 7 в зарубежных (2 статьи опубликованы в журналах, входящих в международные базы Scopus).

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, общий объем работы составляет 150 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновывается актуальность и востребованность темы исследования, показывается ее связь с приоритетными направлениями развития науки и технологий республики, освещается степень изученности проблемы, цель, задачи, методы, описываются объект исследования, предмет, научная новизна работы, достоверность полученных результатов, обосновывается научная и практическая значимость, сведения о внедрении результатов исследования, апробации, опубликованности, структуре и объеме диссертации.

В первой главе диссертации под названием «**Научно-теоретические и методологические основы изучения терминов архитектурно-строительной области**» рассмотрены теоретические основы и подходы,

связанные с терминологией области архитектуры и строительства, роль и значение области терминологии на современном этапе развития науки, приведены научно-теоретические основы терминов архитектуры и строительства в мировой лингвистике, подходы, научно-теоретические рассуждения об этапах исторического становления и развития архитектурных -выделены строительные термины в используемых языках.

В качестве примера сложных подходов к конкретным терминам можно взять мнения Фельбера о том, что «термины являются языковыми знаками понятий». По словам Таммермана Рондо, «термины, относящиеся к области строительства, служат только в этой области»⁴.

Ученый-лингвист Х. Арзикулов, принимая во внимание влияние науки и техники на область, излагает в своих научных изысканиях собственные уникальные мысли о терминах: «В качестве терминов выступают любые слова и словосочетания, даже знаки препинания, реляторы»⁵.

Мы согласны с мнением ученого, ведь в этом веке целые области науки расширяются и интегрируются друг с другом, даже небольшой знак, жест или изображение выполняет определенную задачу в составе наук кибернетики. Подобные термины представляются широкой публике изобретательными учеными. Следует отметить, что в ряде случаев нельзя отрицать термины и терминологические единицы, характерные для области архитектуры и строительства, считающейся объектом исследования, не только в ее структурных рамках, но и терминологические единицы, употребляемые из «внешних сфер». (в процессе устной речи, в художественной, научной, юмористической литературе) как источник. Принимая во внимание «внешние сферы», В.А. Татаринев отмечает мнение, что «понятие терминологической системы отражает когнитивную модель терминологии или метамоделю домена»⁶.

После таких размышлений некоторые исследователи, ученые-лингвисты и терминологи признают, что термин естественно имеет лексическое значение. Мы согласны и поддерживаем мнение, что «термины – это только слова, имеющие «обязательную научную дефиницию»»⁷.

Согласно вышеизложенным подходам, терминологический состав состоит из систематически организованных лексических единиц, если лексические единицы не появляются в определенной области, то развитие этой области, безусловно, остановится.

На основе исследований можно сказать, что хотя языковые единицы, существующие на языковом уровне, кажутся отдельными и самостоятельными по своей специфической форме, они неразрывно связаны друг с другом. Все лексические единицы на определенном языковом уровне вместе образуют

⁴ Ткачева Л.Б. Основные закономерности английской терминологии. Томск, Омск, Изд-во гос. ун-та 1987. – 198 с.

⁵ Арзикулов. Х. Семантические проблемы в терминологических системах французского языка (на материале онкологической терминологии). Автореф. дис...канд.филол.наук.-Л.: 1980 –24 с

⁶ Татаринев, В.А. Теория терминоведения/В.А. Татаринев//Теория термина: История и современное состояние. - М.: Московский лицей, 1996. - Т. 1. - 311 с.

⁷ Аъзамов С.М. Инглизча - ўзбекча тўқимачилик ва энгил саноат терминларининг структур-семантик таҳлили: Филол. фан. д-ри (PhD) дисс. – Андижон, 2020. – 36 б

целое, то есть целую лексическую систему, и внутри этой системы вступают в межлексемное взаимодействие. В связи с этим правомерно в этом месте и мнение В.М. Солнцева: «Система есть целостный объект, состоящий из взаимодействующих элементов определенного лексического круга»⁸.

В данном параграфе с научно-теоретической точки зрения раскрывается значение и сущность взаимоотношений термина и слова. Одним из самых спорных вопросов среди лингвистов и исследователей является вопрос о том, *являются ли речевые единицы словами или терминами?*

Термины – это, конечно, единицы речи, только они имеют определенные границы по отношению к словам. Мысли и взгляды о соотношении терминов и слов более заметны в произведениях В. М. Солнцева. На наш взгляд, до того, как термин был принят в качестве языковой единицы, он был речевой единицей, так как вне зависимости от значения любая новая лексическая единица сначала выполняет определенную языковую функцию как единица устной речи. Таким образом, переход термина из сферы речи в сферу языка, и занятие им места в соответствующих лексикографических источниках, является закономерным результатом лингвистических и экстралингвистических явлений⁹. Исходя из этих размышлений, теоретически уместно сказать, что возникновение терминов и слов как единиц речи – явление естественное, а употребление их как единиц языка – противоестественное.

В процессе анализа, согласно мнению о том, что «сужение значения слов создает основу для возникновения терминов», мы выяснили, что ученые стали обращать внимание на процесс ограничения терминов конкретными областями¹⁰.

В ходе исследования возникает вопрос. ***Чем термины, которые мы используем, на самом деле отличаются от обычных слов?*** Русский ученый Г.О. Винокур в процессе разграничения и различения слов и терминов акцентировал внимание на их лексико-семантических, функционально-семантических особенностях и объяснял на основе двух разных подходов: 1) специфичность в значениях терминов (относительно специальной области), точность и лаконичность в границах смысла; 2) интеллектуальная прозрачность, ... образно-эмоциональная нейтральность¹¹. Р.А. Будагов, соглашаясь с мнением ученого, говорит: «Термин есть строгое ясное понятие... термин стремится к однозначности»¹². Ученый дает более глубокую характеристику соотношения терминов и слов. «Термин отличается от слов не только склонностью к однозначности, но и «лишением» признаков, выражающих чувства» – отмечает он¹³. Анализируя эти факты, можно с полным основанием сказать, что термины не воплощают в себе такие черты,

⁸ Солнцев В.М. Курс общей лингвистики. – Москва, 1977. –19 Б.

⁹Саримсоқов Х.А. Инглиз ва ўзбек тилларида спорт терминлари: таҳлил ва тадқиқ. Монография. – Тошкент, 2022. – Б. 30.

¹⁰ Pavol S. The Oxford Handbook of Compounding – Oxford University Press, 2009. – P. 218.

¹¹ Pavol S. The Oxford Handbook of Compounding – Oxford University Press, 2009.-P. 218.

¹² Будагов Р.А. Человек и его язык. –М.: МГУ, 1976. – С.176.

¹³Брагина А.А. Значение и оттенки в термине. // Терминология и культура речи. – М.: Наука, 1981. С. 37–38.

как легкая и сильная впечатлительность, творческая яркость, острота, деликатность, эмоциональность.

На основе научно-теоретического взгляда содержания «*Термин в основном употребляется в пределах той области, к которой он относится*», понимается сущность выделения в качестве источника исследования текстов, относящихся к конкретной области, и анализа содержащихся в них отраслевых терминов.

Во второй главе, названной «**Структурно-семантические особенности архитектурно-строительных терминов**», представлены научно-теоретические выводы об эффективности лексико-семантических, морфологических и синтаксических способов при формировании архитектурно-строительных терминов в английском и узбекском языках.

Аффиксация (префикс, суффикс, инфикс и циркумфикс) и инфлекция (словоизменители: *-s (-es; -ies); -ed (-d); -ing*) при образовании английских терминов в области архитектуры и строительства в сопоставляемых языках являются важными.

В английском языке в способе аффиксации «суффиксы и префиксы, то есть словообразовательные форманты, отражают мельчайшие (минимальные) словообразовательные строительные элементы языка»¹⁴. Этот способ очень активно используется в английском языке и играет важную роль в создании терминов сферы. Во многих исследованиях можно наблюдать, что различие между аффиксами и окончаниями недостаточно выяснено, поэтому этот вопрос остается спорным и довольно абстрактным и по сей день.

Таблица 1

Лексические единицы, образованные префиксацией

| <i>Prefixes</i> | <i>Значение</i> | <i>Пример</i> | <i>Категория (часть речи)</i> | <i>Полное значение</i> |
|-----------------|------------------------------|-----------------------|-------------------------------|-----------------------------------|
| <i>anti-</i> | <i>анти, против</i> | <i>anti-seismic</i> | <i>Adj.- прил.</i> | <i>против землетрясения</i> |
| <i>auto</i> | <i>авто, самостоятельный</i> | <i>auto-crane</i> | <i>N – сущ.</i> | <i>автокран</i> |
| <i>co-</i> | <i>ко, со, вместе</i> | <i>co-operation</i> | <i>N – сущ.</i> | <i>кооперация, сотрудничество</i> |
| <i>de-</i> | <i>де, отрицание</i> | <i>de-activate</i> | <i>V - глагол</i> | <i>деактивировать</i> |
| <i>down</i> | <i>вниз</i> | <i>down-shift</i> | <i>N – сущ.</i> | <i>снижение</i> |
| <i>im</i> | <i>дис, ин, отрицание</i> | <i>im-balance</i> | <i>N – сущ.</i> | <i>дисбаланс</i> |
| <i>quadri</i> | <i>четыре, четверть</i> | <i>quadri-lateral</i> | <i>N – сущ.</i> | <i>четырёхугольник</i> |

¹⁴ Кубрякова Е.С. Семантика производного термина // Внутренняя структура языка. - М.: 1972.-154 с.

Согласно определенным в ходе исследования электронным и полиграфическим источникам, общее количество префиксов в современном английском языке составляет 90-95¹⁵. В частности, приставки, которые активно используются в сфере английской архитектуры и строительства, это: **bi** (two – два, пара) – *bispherical* – бисферический; *biangle* – двойной угол; **hemi** (*half* – половина) – *hemiarth* – полуарка; *hemimatrix* – полуматрица; *hemimetameric* – полуизмеримый; **inter** (between – между) – *interangular (distance)* – межугольный (дистанция); *interankle* – межсоединительный; **micro** (small-scale – малоизмеримая) – *microarea* – (микрощасть) малая площадь; *microblock* – (микроблок) малый блок; **mono** (one – один, моно) – *monocopy* – монокопия; *monolith* – монолит; **penta** (five – пять) – *pentablock* – пентаблок (вертикальные блоки, изготовленные из натурального камня); *pentacolor* – пятицветный; **under** (beneath, not enough – нижняя или недостаточно) – *underground* – подземная часть; *underside* – нижняя сторона; **sub** (below – под) – *substructure* – фундамент; *subframe* – подземный каркас и др.

В английском языке этот способ активный, а в узбекском – относительно пассивный способ образования слов.

Английский язык отличается продуктивностью суффиксации при образовании терминов, относящихся к области архитектуры и строительства.

А) суффиксы, образующие существительные ($V_{\text{глагол}} \rightarrow N_{\text{сущ.}}$): - **er** - *filler* – наполнитель; *clinker* – клинкер (соединительная добавка при изготовлении цемента); *controller* – контролёр; *dispatcher* – диспетчер; *cryptographer* ($N_{\text{сущ.}} \rightarrow N_{\text{сущ.}}$) – специалист по оцифровке зданий; *programmer* – дизайнер, программист; - **or** – *conductor* – проводник (сырьё); *contractor* – подрядчик; *devastator* – разрушитель (старых построек); - **ment** – *basement* – погреб; *agreement* – соглашение; - **ant** – *negotiant* – переговорщик; *informant* – осведомитель; *desiccant* – влагопоглотитель (химическое вещество); - **tion** – *composition* – образец творчества, собрание построек; *formation* – создание; *construction* – строительство или готовое здание. Существует также суффикс - **ness**, который используется в следующих примерах. Например: ($Adj_{\text{прил.}} \rightarrow N_{\text{сущ.}}$) – *porousness* – пористость; *thickness* – толщина; *thickness* – плотность; *bigness* – величина.

В) суффиксы, образующие глагол ($N_{\text{сущ.}} \rightarrow V_{\text{глагол}}$): - **fy** *objectify* – олицетворять; *solidify* – затвердеть; *emulsify* – прийти в форму эмульсии; - **ise/ize** – *crystallize* – превращаться в кристалл, кристаллизоваться; *fossilize* – застыть, как камень.

С) суффиксы, образующие прилагательное ($N_{\text{сущ.}} \rightarrow Adj_{\text{прил.}}$): - **ish** ($N \rightarrow Adj.$) – *quadrish* – квадратный; *roundish* – круглый; *sandish* – песчаный - **less** ($N \rightarrow Adj.$) – *structureless* – бесформенный; *wireless* – беспроводной; *roofless* – без крыши; - **al** ($N \rightarrow Adj.$) *portal* – крыльцо, парадный вход; *frontal* – расположенный спереди; - **oid** ($N \rightarrow Adj.$) *plastmold* – пластический.

¹⁵<https://en.wikipedia.org/wiki/Prefix>

D) суффиксы, образующие наречие: - **ly** (Adj._{прил.} → Adv._{наречие}, иногда N_{сущ.} → Adj._{прил.}): *partly* – частично (*объект, одна часть которой готова*); *perfectly* – совершенно, достаточно хорошо; *ideally* – на отличном уровне.

Суффиксация является одним из активных способов словообразования в узбекском языке тоже. Этот способ реализуется путем добавления коренных узбекских суффиксов к узбекской основе или путем добавления узбекских суффиксов к слову из другого языка. Этот способ более продуктивен на уровне узбекского языка, чем в английском языке, при формировании терминологических единиц в области архитектуры и строительства. Ниже мы можем наблюдать образование лексических единиц, относящихся к имени существительному. Например: **-chi**: *pudratchi*, *ijarachi*, *andazachi*; в составе корня: *kran* (ing.)+*chi*;

-lik, (-*liq*): *yodgorlik*, *naqqoshlik*, *o'ymakorlik*, *me'morlik*;

-gich, (-*kich*, -*g'ich*): *ko'rsatkich*, *o'tkazgich*;

-m, (-*im*, -*um*): *unum*, *qism*, *yechim*;

-v, (-*uv*,): *to'lov*, *kelishuv*, *qoplov*;

-(u)vchi, (-*lo*)*vchi*): *baholovchi*, *boshqaruvchi*.

Мы считаем, что каждое словообразовательный суффикс служит расширению и обогащению словарного запаса любого языка. Этот процесс наблюдается и в узбекском языке, в частности, суффиксы, заимствованные из таджикского и других языков, используются в просторечии независимо от происхождения слова.

Еще один способ создания новой лексической единицы посредством аффиксов в двух сопоставляемых языках называется *циркумфиксацией* – *circumfix*. Они образуются в результате одновременного добавления в начале и в конце лексических единиц. Этот способ активен в английском языке по сравнению с узбекским языком, и согласно нашим научным исследованиям было определено сорок два термина, относящихся к этому способу. В том числе:

dis → *figure* ← **ment** – *disfigurement* (N) – исказить;

en → *tangle* ← **ment** – *entanglement* (N) – проволочный забор на стене;

en → *grave* ← **r** – *engraver* (N) – резчик (мастер);

dis → *patch* ← **er** – *dispatcher* (N) – надзиратель, диспетчер строительства;

un → *build* ← **able** – *unbuildable* (N) непостроенный;

un → *allow* ← **able** – *unallowable* (не разрешенный) такие термины, являются примерами циркумфиксации.

В узбекском языке количество терминообразований с использованием этого способа значительно меньше. Например, *po+turar-noturar joy* (*нежилое помещение*), *po+tekis-notekis maydon* (*неровная площадь*), *po+yob poyob qazilma* (*редкое ископаемое*).

Другой морфологической особенностью терминологических единиц архитектуры и строительства является способ добавления (*композиция*) – **compounding**. В английском и узбекском языках образование нового слова путем соединения двух и более лексических единиц с самостоятельным значением осуществляется способом *compounding* – *добавления слова в слово*.

Классификация сложных терминов, связанных с архитектурой и строительством, с помощью частей речи

| <i>N+N – сущ.+сущ.</i> | <i>N – сущ.</i> | Перевод |
|------------------------|--------------------|--|
| <i>card+board =</i> | <i>cardboard</i> | <i>karton</i> (картон) |
| <i>main+beam=</i> | <i>mainbeam</i> | <i>asosiy ustun</i> (основной столб) |
| <i>floor+beam=</i> | <i>floorbeam</i> | <i>ko 'ndalang ustun</i> (поперечный столб) |
| <i>wall+paper=</i> | <i>wallpaper</i> | <i>gulqog 'oz</i> (обои) |
| <i>summer+house=</i> | <i>summerhouse</i> | <i>shiyron</i> (летний домик) |
| <i>quarry+stone=</i> | <i>quarystone</i> | <i>xarsangtosh</i> (бутовый камень) |
| <i>tool+box=</i> | <i>toolbox</i> | <i>anjomquti</i> (ящик для инструментов) |
| <i>water+way=</i> | <i>waterway</i> | <i>suвуо 'lak, suвуо 'lka</i> (водный путь) |

В результате исследований установлено, что в образовании терминов архитектуры и строительства в английском языке существует более сорока морфологических моделей, но не все они являются активными. Кроме того, можно привести следующие десять типов активных моделей, образующих составные термины, относящиеся к этой области в английском языке:

V+N (глагол+сущ.): *dump+truck = dumptruck* (автосамосвал); *cut+glass= cut-glass* (хрусталь);

Prep. + N (предлог + сущ): *back + ground = background* (задний фон);

Adv. + N (наречие + сущ): *back+board=backboard* (щит, задняя панель); *fore + man = foreman* (мастер); *back +actor = backactor* (рабочий, который помогает за грузовиками);

Prep. + Ger. (предлог + герундий): *out+building=out+building* (дополнительное здание);

Prep. + V (предлог + глагол): *up+keep= upkeep* (содержать в хорошем состоянии);

V+Adj. (глагол+прил.): *step+wise= stepwise* (поэтапно);

V+ Prep. (глагол+ предлог) *build+up = buildup* (сборный дом);

Adj.+ V (прил + глагол): *white+wash = whitewash* (побелка);

Adj.+ N (прил + сущ): *vibra+shovel= vibrashovel* (вибрирующая лопата).

III. Рахматуллаев отмечает, что «Сложные слова образуются с помощью соединения двух или более корней, выражающих лексическое значение...»

сложные слова в узбекском языке образуются в результате семантического и грамматического объединения словосочетаний»¹⁶.

В узбекском языке сложные слова или сложные термины, относящиеся к области архитектуры и строительства, в большинстве случаев образуются путем калькирования. Например: 1) **узб.** + **узб.**: *қум+тош* = *қумтош*; *қўл + қоп* = *қўлқоп*; *айри + чизиқ* = *айричизиқ*; *айғиз + шоти* = *айғизшоти* (стремлянка изготовленная из ивы); *бел + курак* = *белкурак*; *ўроқ+ранда* = *ўроқранда*; 2) **узб.** + **араб.** или **араб.** + **узб.**: *анилин* (араб) + *бўёқ* (узб.) = *анилинбўёқ* (синяя краска); 3) **перс.** + **араб** или **араб.** + **перс.** : *мўй* (перс.) + *қалам* (араб.) = *мўйқалам*; *томоша* (араб) + *хона* (перс.) = *томошахона* (театр, цирк) **узб.** + **перс.** или **перс.** + **узб.**: *тизза* (узб.) + *банд* (перс.) = *тиззабанд*; *йўлбарс* (узб.) + *дум* (перс.) = *йўлбарсдум* (вид узора); *даст* (перс.) + *теша* (узб.) = *дасттеша* (*қўлтеша*); 5) **латин.** + **узб.**: *алюмин* (латин.) + *қоғоз* (узб.) = *алюминқоғоз*.

Выяснилось, что повторяющиеся слова и термины, относящиеся к архитектуре и строительству, появляются в узбекском языке так же, как и в английском языке. Этот способ словообразования является одним из самых распространенных в обоих языках. Согласно анализу словаря сложных слов Н. Маматова в узбекском языке насчитывается более 900 чистых и смешанных терминов, относящихся к архитектуре и строительству, образованных этим способом.

В нашем исследовании, поддерживая мнение этих ученых-лингвистов, мы можем отметить, что способы образования терминов (морфологические, лексические, семантические, синтаксические) различны.

В английском и узбекском языках способом, оказывающим своеобразное воздействие на синтаксические связи, является способ заимствования. Б. Брайсон отмечает, что многие лексические единицы в английский язык вошли именно способом *заимствования*. в следующих примерах мы можем наблюдать термины данной области в английском языке¹⁷.

Таблица 3

Термины, появившиеся с помощью заимствования

| <i>Языки</i> | <i>Термин</i> | <i>В оригинале</i> | <i>Значение</i> |
|---------------------|---|---|---|
| Латинский: | <i>cell;</i> <i>evacuate</i> | <i>cella;</i> <i>evacuatus</i> | клетка; эвакуация |
| Норвежский: | <i>mesh;</i> <i>sand</i> | <i>möskvi;</i> <i>sandr</i> | сетка; песок |
| Арабский: | <i>amber</i> | <i>anbar</i> | янтарь |
| Французский: | <i>screen;</i> <i>panel;</i> <i>brush;</i> <i>palette;</i> | <i>escren;</i> <i>panneau;</i> <i>broisse;</i> <i>palette;</i> | экран; панель; щетка; шпатель; |
| Голландский: | <i>peg;</i> <i>masterpiece</i> | <i>pegge;</i> <i>meesterstuk</i> | крючок, колышек; шедевр |

¹⁶Рахматуллаев Ш. Хозирги адабий ўзбек тили. Иккинчи нашр. – Тошкент, 2010. – 61 б.

¹⁷Bryson B. Made in America. – William Morrow, 1994. – P. 27.

| | | | |
|---------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|---|
| Итальянский: | <i>pipe; socle; festoon</i> | <i>pipa; zoccolo; festone</i> | труба; цоколь; гирлянда, украшение |
| Датский: | <i>stone</i> | <i>steen</i> | камень |
| Немецкий: | <i>stamp</i> | <i>stempel</i> | печать |

Словарный запас узбекского языкового слоя содержит лексические единицы, относящиеся к данной области, из арабского, персидского, русского, английского, французского и других языков. Слова, заимствованные из европейских языков, пришли в основном через языки-посредники, тогда как слова, заимствованные из азиатских языков, являются результатом взаимных дипломатических отношений.

Таблица 4

Примеры заимствованных терминов

| Языки | Термин | В оригинале | Значение |
|--------------------|---|---|--|
| Латинский | <i>fronton armatura konus</i> | <i>frontalis; armatura; konus</i> | фасад, крыша; арматура; конус |
| Французский | <i>sement filter tonnel</i> | <i>cimenter; filter; tonnelle</i> | цемент; фильтр; тоннель |
| Английский | <i>blok trek</i> | <i>block; track</i> | блок, бетонный кирпич; дорожка |
| Итальянский | <i>karton</i> | <i>cartone</i> | картон |
| Арабский | <i>musavvir istehkom minora</i> | مسور استحكام منارة | художник; военный лагерь; минарет |
| Персидский | <i>Ko'cha; Ganch; kashak</i> | كوچه گچ گچگ | улица, парк; алебастр, мел; поперечина |
| Голландский | <i>trap</i> | <i>trap</i> | трап, лестница |
| Немецкий | <i>trassa shpal shpatel</i> | <i>trasse; spale; spatel</i> | линия; шпал; шпатель |
| Русский | <i>gayka</i> | <i>гайка</i> | гайка |
| Польский | <i>shpilka</i> | <i>szpilka</i> | шпиль |

Опираясь на научные источники, можно отметить, что появление заимствованных терминов в языке может определяться через следующие

факторы: 1) в результате вступления людей в мультилингвальное (многоязычное) общение; 2) в результате доминирования одного языка над другим; 3) в результате необходимости процесса глобализации и интеграции; 4) в результате всеобщего употребления единиц, имеющих широкое влияние в других языках; 5) в результате употребления слова на другом языке, удобном для общения.

В третьей главе под названием «**Вопросы перевода лексических единиц, относящихся к области архитектуры и строительства в английском и узбекском языках**» речь идёт об особенностях эквивалентности отраслевых терминов в переводе.

Роль перевода важна в области терминологии, где важна «переводческая эквивалентность», т.е. «заменяемость».

На основании лингвистических источников следует отметить, что переводчик может столкнуться с трудностями при обеспечении альтернативы языковых единиц в процессе перевода. Кристиан Норд разделил такие проблемы на четыре категории: а) прагматические; б) культурные; в) лингвистические г) текстовые проблемы¹⁸. Чтобы найти решение этих проблем, переводчику необходимо использовать определенную стратегию перевода.

Прагматические вопросы перевода связаны с речевой деятельностью человека и представляют собой область, изучающую значение языковых единиц в общении. Например, упоминаемый в электронном журнале *architectsjournal.co.uk*, неологизм *platitudinum* создает трудности для переводчика в процессе общения. Это связано с тем, что этот термин обычно не встречается среди общеупотребительных отраслевых терминов. *Platitudinum* — это название переработанного материала, этот материал используется в качестве устройства покрытия для памятников культуры в области архитектуры и строительства.

В английском языке такие неологизмы часто встречаются, но в узбекском они гораздо менее продуктивны. Однако в узбекском языке есть термины, которые могут служить примером. Например: *shayton* – удобное устройство, которое проверяет, является ли высота стены прямой или кривой. Основная причина отсутствия таких примеров заключается в том, что специалисты в данной области чаще используют термины, которые были заимствованы или калькированы.

Учет культурных аспектов при переводе своеобразен. Например, термин *knee wall* является термином, свойственным для британцев, и в переводе на узбекский язык, давая его эквивалент, следует учитывать культурную информацию, связанную с этим термином. Буквальный перевод *колени стена* создает семантическую путаницу в переводе. В толковых словарях отрасли он дается следующим образом: *A knee wall is a short wall, typically under three feet (one metre) in height, used to support the rafters in timber roof construction* – перевод *Knee wall* – это короткая стена, обычно высотой три фута (один

¹⁸ Nord C. Text Analysis in Translation. – Amsterdam, New York: Rodopi, 2005.

метр), используемая для поддержки стропил при строительстве деревянной крыши. *Knee wall – shift devor* это лучший вариант, чтобы подобрать эквивалент.

По лингвистическим аспектам в переводе поиск и предоставление эквивалента конкретной лексической единице представляется относительно простым процессом, но его специфические аспекты, конечно, создают для переводчика трудности в определенной степени. Например, если обратить внимание на фразеологизм, в состав которого входит термин архитектуры и строительства *a rolling stone gathers no moss*. (в отраслевой терминологии *rolling stone* означает “камень, который обрабатывается”), использование выражения “*sayoq yursang, tayoq yeusan!*” в качестве эквивалента, отдаляет перевод от адекватности. Потому что во фразеологических словарях эта единица объясняется следующим образом: *a rolling stone gathers no moss - a person who moves from place to place, job to job, etc. does not have a lot of money, possessions or friends but is free from responsibilities* (человек, который переезжает с одного места на другое, с одной работы на другую, не имеет много денег, имущества, друзей, но свободен от ответственности). Соответственно, в процессе нахождения эквивалента слова целесообразно обращаться к эквиваленту после более глубокого анализа контекста с учетом языковых факторов той или иной лексической единицы. Ниже мы проанализировали текст, в котором была задействована эта фразеологическая единица.

Diane: *I'm really worried about Mike. He's 35 and he has no family and no career. He asked me for money again today.*

Thomas: *Well, Mike moves around all the time. He never stays in a city for more than a year and you know what they say - a rolling stone gathers no moss¹⁹.*

Перевод выглядит следующим образом:

Диана: *Я очень беспокоюсь о Майке. Ему 35 лет, у него нет ни семьи, ни карьеры. Сегодня он снова попросил у меня денег.*

Томас: *Ну, Майк всегда в движении. Он никогда не задерживается в одном городе больше года, и знаете, что говорят о том, что дерево процветает в одном месте.*

Текстовые аспекты являются одним из сложных процессов в переводе. В первую очередь необходимо анализировать текст, не обладающий высоким уровнем смыслового сходства с исходным текстом. Следующие примеры с использованием отраслевых единиц иллюстрируют этот процесс: *Maybe there is some chemistry between us that does not mix*. Перевод... *может между нами есть химикат, который не смешивается* – предоставление его в такой форме создает смысловую ошибку. Перевод *может у нас есть качества несовместимые друг с другом* близок к тексту и считается адекватным. Из представленных примеров можно сделать вывод, что между оригинальными и переведенными предложениями есть общность содержания. Семантические особенности английского и узбекского языков,

¹⁹englishreal.ru

их употребление, синтаксические возможности, место «нахождения» в лексической системе языка имеют свои особенности в разных языках, и перевод не всегда дает ожидаемый результат. Поскольку невозможно всесторонне охватить все случаи семантической разницы между двумя языками, уместно описать их по их лексическим признакам. Согласно этому, ученый-лингвист Г. Рахимов классифицирует типы лексической сочетаемости в английском и узбекском языках следующим образом²⁰:

1. Полная лексическая совместимость.
2. Частичная лексическая сочетаемость.
3. Полная несовместимость.
4. Непропорциональная лексическая сочетаемость.

Полная лексическая совместимость 1) **Названия строительных материалов:** *mum – wax; qum – sand; bo‘yoq – dye; yelim – glue; tosh – stone; g‘isht – brick*; 2) **Научно-технические термины:** *burchak – angle; loyiha – project; yaltirash (tovlanish) – glitter; bosim – pressure; naqsh – pattern; ganch – gesso; do‘ng – knoll; (yuk) ortish – loading; burg‘ulash – drilling*; 3) **Названия оборудования** *qorgich – mixer; isitgich – heater (boiler); bolg‘a – hammer; bolta – hatchet; tebratgich – vibrator; arqon – rope.*

Частичная лексическая сочетаемость. Существуют следующие примеры касательно архитектуры и строительства: *capital – 1) bosh* (наречие), 2) *poytaxt*, 3) *asosiy to‘sin* (термин); *house – 1) uy*, 2) *boshpana*, 3) *parlament* и др.

Полная несовместимость. При переводе терминов наблюдается лексическое и структурное несоответствие лексических единиц. Хотя описательная группа и вес слов, входящих в эту группу, широки, в переводе отраслевой терминологии появились только два типа. В том числе: 1) слова, характерные для нации и культуры. Например: *гувала* (гувалак – круглый или плоский строительный материал из обожженной и высушенной глины), *пахса* (глиняная стена). Подобные термины обеспечивают адекватность в процессе перевода таких терминов.

На примере узбекского языка: *Қишлоқдаги пахса деворли қўрғончалар бой, бадавлат одамларники бўлиб, гуваладан қурилган пастак уйлар камбагал одамларники эди (Парда Турсун, Ўқитувчи).*

На примере английского языка: *The pakhsa (natural baked layered mud wall) walls in the village belonged to the rich and wealthy people, and the low houses made of guvvala (rounded brick sized natural baked mud) belonged to the poor.*

Как известно из источников, переход названий вещей, предметов, явлений, свойственных для одной нации, в другие языки связан не только с литературными отношениями, но и с процессом перевода. Это также связано с уровнем влияния международных отношений, политико-исторических,

²⁰ Рахимов Г. Таржима назарияси ва амалиёти. Давлат илмий нашриёти. 2016 й. - Б 52.

культурных событий на менталитет и мировоззрение других народов. Переводы приведенных примеров тому подтверждение.

Непропорциональная лексическая сочетаемость. Этот процесс перевода терминов несколько сложен: 1) Отсутствие подходящего эквивалента лексическим единицам, характерным для исходного языка. В частности, на узбекском: *konsol* (фр.) - балка, один конец которой свободен, а другой закреплен; *shpil* (голл.) - вертикальная и остроконечная крыша готовых (закрытых) зданий. На примере английского языка: *minaret* (араб) – минарет, построенный внутри или рядом с мечетями для призыва людей к молитве. 2) сложность полного выражения и описания лексических единиц языка оригинала, национально-исторического колорита этого народа в переводном языке. В том числе, на узбекском языке: *боллфлауэр* (инг.) – *бутоновидный орнамент*. На английском языке: *mihrab* (араб) – *михраб*, место на стене мечети, указывающее на киблу.

Несмотря на то, что в процессе перевода терминов существует несколько способов, все они имеют общий характер в силу новизны возникающих терминов и факторов, влияющих на их перевод.

Л. Кутина, специально занимавшаяся историей терминологии, отмечала: «Для формирования терминологических систем характерно широкое явление синонимии в области терминологии»²¹.

«Синонимы – это лексемы, выражающие семантически близкое или сходное понятие и отличающиеся друг от друга по знакам значения или стилистической окраске»²². Согласно этому, И. Сиддикова отмечает возможность лексического обмена словами в тексте как критерий определения того, являются ли слова синонимами²³.

Например:

| СИНОНИМЫ | ДЕНОТАТ |
|--|---|
| <i>erector</i> (строитель); <i>constructor</i> (конструктор); <i>designer</i> (дизайнер зданий); <i>bricklayer</i> (кладчик кирпича) | <i>builder</i> (строитель) |
| <i>edifice</i> (здание); <i>building</i> (здание); <i>construction</i> (сооружение); <i>structure</i> (здание) | <i>building</i> (здание) |
| <i>woodworker</i> (столяр); <i>carpenter</i> (плотник); <i>carver</i> (мастер-резчик); <i>roof</i> (крыша); <i>house top</i> (высокая часть крыши); <i>ceiling</i> (потолок) | <i>carpenter</i> (ремесленник) <i>roof</i> (крыша) |

²¹ Кутина Л. Формирование языка русской науки. – М., 1974. – 278 с.

²² Евгеньева А.П. Проект словаря синонимов. – М., 1974. – 247 с.

²³ Сиддикова И.А. Синонимия языка и её кодификационные основы: Дисс. ...д-ра. филол. наук. – Ташкент, 2012. – 337 с.

tool (верстак); instrument
(инструмент); *apparatus (annapam);*
gear (инструмент);

instrument (инструмент)

Как и в английском языке, в узбекском языке встречается процесс синонимии, связанный с терминами архитектуры и строительства, и имеет свое место в переводе. В этом языке синонимы в составе отраслевых терминов формируются вокруг одного понятия по своему денотативному характеру, и представлять их в переводе целесообразно по их специфическим признакам. Например, *quruvchi – usta, ip – arqon – kanat, chelak – raqir, qurol – asbob – dastgoh – anjom – uskuna.*

В проведенных анализах отмечается, что личные имена, то есть термины, репрезентирующие антропонимы, даны вместе с денотатом *usta (мастер)* по их функции в области архитектуры и строительства. В процессе перевода важно переводить исходя именно из их функции. В том числе:

| Синоним | Денотат |
|----------------------------|------------------|
| <i>g'isht teruvchi</i> | |
| <i>tom (yopuvchi)</i> | |
| <i>suvoq</i> | <i>usta (si)</i> |
| <i>raxsakash</i> | |
| <i>loykash</i> | |
| <i>beton (quyuvchi)</i> | |
| <i>yog'och ustasi v.h.</i> | |

Также возможно следовать способу антонимического перевода в процессе перевода. Например, *Nothing changed in this project* – перевод: *в этом проекте всё по прежнему.*

Кроме того, в антонимическом переводе, относящемся к сфере архитектуры и строительства, плодотворно чередование языковой единицы оригинала с другими лексическими единицами или словосочетаниями, выражающими противоположное значение переводимого языка. Например, *The artist uses it to pay special attention to the fact that events take place in an ordinary wooden hut* - перев.: *художник обращает особое внимание на то, что события происходят не в роскошном дворце.*

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Анализ и описание современных лингвистических исследований показывает интегрированный характер и интенсивное использование понятия «терминология» в области архитектуры и строительства. Не существует единого и четкого определения этого языкового понятия, которое можно было бы в полной мере отразить в общих или специализированных словарях, предназначенных для конкретных областей. Ученые и исследователи в области языкознания пытаются обосновать целесообразность использования терминов

«терминосистема, терминосфера» в качестве альтернативы понятию «терминология» на основе разных подходов.

2. Изучение современных архитектурно-строительных терминов на примере английского и узбекского языков сопоставительным путем с учетом языков, повлиявших на оба языка, систематизация языковых связей интернационального и родного слоев на уровне двух языков, позволяет определить лексико-семантические, функционально-структурные особенности, а также другие языковые различия в них.

3. В связи с тем, что история области архитектуры и строительства в сопоставимых языках уходит в далекое прошлое, образование терминов, относящихся к области архитектуры и строительства, в английском языке более активно, чем в узбекском.

4. Любой язык имеет свои словообразовательные возможности и резервы. Развитие смешанных языков за счет внутренних и внешних факторов практически одинаково. Во всех языках существует ряд интралингвистических и экстралингвистических закономерностей развития терминосистемы, относящейся к области архитектуры и строительства. Непосредственное сравнение продуктивных и непродуктивных способов словообразования в современных лексемах двух языков позволяет определить их изоморфные и алломорфные свойства.

5. Изучение терминологической системы подтвердило, что в области архитектуры и строительства новая техника или инструмент, созданный архитектором или строителем, носит имя своего изобретателя. Эти языковые единицы теоретически называются неологизмами и окказиональными словами, входящими в его состав. Их устойчивое употребление в общем употреблении обеспечивают их использование как термины в будущем. В английском языке суффиксы и префиксы, то есть словообразовательные форманты, являются активным способом создания отраслевых терминов.

6. Процесс формирования архитектурно-строительных терминологических единиц английского и узбекского языков осуществляется несколькими способами: 1) аффиксация 2) лексико-семантический способ 3) композиционный (синтаксический) способ 4) посредством конверсии 5) с помощью сокращений и аббревиатур.

7. Лексические единицы, переведенные с исходного языка на язык перевода методом транскрипции и транслитерации, подчиняются разным законам звукового изменения. Такие звуковые изменения при переводе отраслевых терминов посредством транскрипции и транслитерации считаются микрокатегориальным фонетическим процессом и не влияют на значение термина.

8. В процессе выражения общественно-экономических и научных понятий, относящихся к данной области, в целях обеспечения компрессии устной и письменной речи используются акронимы и приемы сокращения, являющиеся альтернативой терминам в виде сложных и словосочетаний. В ходе исследования было установлено, что эта особенность характерна для

большинства английских полевых терминов. Уместно интерпретировать их в расширенной форме, а в некоторых случаях использовать метод разъяснительного перевода.

9. Научное изучение терминологии отрасли станет важным импульсом в повышении знаний потребителей о понятиях современной архитектуры и ее культуры в этой области. В этом смысле одной из важных задач является изучение терминов данной области не только в случае английского и узбекского языков, но и в случае других языков мира, сотрудничество с зарубежными учеными. Еще одним преимуществом научного изучения отраслевой терминологии в век цифровых технологий является то, что оно служит тому, чтобы незнакомые термины используемые в данной отрасли, были ясны и лаконичны для рядовых потребителей и одинаково понятны всем членам общества.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01
ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
AT UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES**

UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES

NARGIZA SHUKHRATOVNA SALOYDINOVA

**LEXIC-SEMANTIC PECULIARITIES OF ARCHITECTURE-
CONSTRUCTION TERMS
(on the example of English and Uzbek languages)**

**10.00.06 – Comparative literature critical studies, contrastive
linguistics and translation studies**

**ABSTRACT OF THE DISSERTATION
of doctor of philosophy (PhD) in philological sciences**

TASHKENT – 2023

The theme of the dissertation of Doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Republic of Uzbekistan under number B2022.4.PhD/Fil2981.

The doctoral dissertation has been carried out at the Uzbekistan State University of World Languages.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific Council website (www.uzswlu.uz) and on the website "ZiyoNet" information and educational portal (www.ziyo.net.uz).

Scientific supervisor: Oybek Saparbayevich Akhmedov
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: Iroda Abduzokhurovna Siddikova
Doctor of Philological Sciences, Professor

Durdona Shukhratillayevna Egamnazarova
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Leading organization: Gullistan State University

The defense will take place on «27» november 2023 at 10:00 at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 at Uzbekistan State University of World Languages (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, 21A Tel: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

The dissertation can be reviewed at the Information Resource Center at Uzbekistan State University of World Languages (registered under the number 27). (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, 21A Tel: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92.)

The abstract of the dissertation was distributed on «14» november 2023 y.
(Registry record No. 27 dated «14» november 2023.)



Gus

G.Kh. Bakiyeva
Chairperson of the Scientific Council on awarding Scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

Ol

Kh.B. Samigova
Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

[Signature]

J.A. Yakubov
Chairman of the Scientific Seminar of the Scientific Council on awarding Scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (Abstract of the PhD dissertation)

The aim of the research work is to identify the lexical and semantic features of the terms used in the field of architecture and construction in the English and Uzbek languages.

The object of the research work is lexical units and terms related to the field of architecture and construction in English and Uzbek languages.

The scientific novelty of the research work:

it was proven that by dividing lexical units into historical and periodic stages, the conceptual space of terminological units of architecture and construction in the English and Uzbek languages, based on the development of peoples in socio-historical, socio-political criteria and under the influence of linguistic and cultural factors, arose in parallel with the real needs of human civilization;

by determining the connotative and denotative features of architectural and construction lexical units in the compared languages, dividing into lexical groups and specific and non-specific lexical units in the original language, as well as by revealing the meaning of the term in the text, aspects of “full lexical-semantic compatibility”, “partial lexical compatibility”, “general lexical incompatibility”, “incommensurable lexical compatibility has been proven”;

the need to take into account cognitive and linguocultural approaches, during the translation process of architectural and construction terms in comparable languages has been proven by translational characteristics as using transcription, transliteration, literal (loan translation), replacing words with an approximate meaning, as well as replacing with an analogue;

by dividing the terms of architecture and construction in English and Uzbek into various lexical-semantic groups (person, subject and object, form, movement, direction and place), by distinguishing simple, compound, double, abbreviated, two- or three-member formal-structural characteristics, their expression in the form of pure terms, lexeme terms and lexical units in the form of phrases has been proven.

Implementation of the research results. Based on the scientific results and practical suggestions obtained as a result of the lexical-semantic analysis and research of terminological units in the field of architecture and construction in English and Uzbek languages:

scientific conclusions about the fact that by dividing lexical units into historical and periodic stages it was proved that the conceptual space of terminological units of architecture and construction in the English and Uzbek languages is based on the development of peoples in socio-historical, socio-political criteria and under the influence of linguistic and cultural factors that arose in parallel with the real needs of human civilization were used in the fundamental project No. PZ-2020112930, carried out by the Research Institute of Irrigation and Water Problems, on the topic “Development of hydraulic adaptation technology when using hydraulic structures for abstracting water from large rivers without dams” (Reference No. 01/245 of the Research Institute of Irrigation and Water Problems dated March 14, 2023);

scientific conclusions about the fact that during the translation process of architectural and construction terms in comparable languages using the

characteristic of the translation aspect as transcription, transliteration, literal (loan translation) translation of terms, replacing words with an approximate meaning, as well as replacing with an adequate were proved necessity of cognitive and linguacultural approaches, were used in the fundamental project No. PZ-2020112930, carried out by the Research Institute of Irrigation and Water Problems, on the topic “Development of hydraulic adaptation technology when using hydraulic structures for collecting water from large rivers without dams” (Reference No. 01/245 of the Research Institute of Irrigation and Water Problems dated March 14, 2023). This study served to improve the lexicographic description of architectural and construction terms given in dictionaries of various types;

scientific and theoretical conclusions and proposals by determining the connotative and denotative features of architectural and construction lexical units in compared languages in translations of texts, the aspects of “full lexical-semantic compatibility”, “partial lexical compatibility”, “general lexical incompatibility”, “incommensurable lexical compatibility” are substantiated ", were used in the translation of military and historical construction objects in a fundamental project entitled "History of Uzbek military art", completed in 2021-2022. at the Academy of the Armed Forces of the Republic of Uzbekistan(Certificate No. 10/684 of the Ministry of Defense of the Republic of Uzbekistan dated April 20, 2023). As a result, scientific and theoretical views on the translation of manuals related to the construction of hydraulic structures, providing an alternative to the usual terms associated with additional equipment related to hydraulic structures, the process of forming significant terms related to the construction industry, enriched the content of the project;

scientific analyses, conclusions about the division of terms of architecture and construction in English and Uzbek languages into various lexical-semantic groups (person, subject and object, form, movement, direction and place), by distinguishing simple, compound, double, abbreviated, two- or three-term formal- structural features, their expression in the form of pure terms, lexeme terms and lexical units in the form of phrases has been proven; they were used in the preparation of radio broadcasts “Nation and Spirituality”, “Education and Development”, aired in November and December 2022 by the editors of “Cultural, educational and artistic broadcasts” of the State Unitary Enterprise television and radio channel “Uzbekistan 24” of the National Television and Radio Company of Uzbekistan (Certificate No. 03-09-36 of the National Television and Radio Company of Uzbekistan from January 19, 2023). As a result, the program used terms related to the field of architecture and construction, presented in the works of Alisher Navoi “Treasury of Thoughts”, “Code of Timur” by Amir Temur, “Baburnama” by Zahiriddin Muhammad Babur and “The Gift of Truth” by Ahmad Yugnaki, associated with modern construction sphere, and also explained from a scientific point of view.

The volume and structure of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references and an appendix. The volume of the dissertation main text is 150 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; I part)

1. Салойдинова Н.Ш. Трудности перевода научно-строительных текстов в английском языке //Theoretical & Applied Science. – Philadelphia, USA. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS, 2019. – №. 4. – Pp. 561-564. (№23. Impact Factor SJIF 7.184)
2. Saloydinova N.Sh. Lexical and semantic peculiarities and problems of the translation of architectural and construction terminology from English into Russian and Uzbek //Theoretical & Applied Science. – Philadelphia, USA. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS, 2020. – №. 1. – Pp. 19-22. (№23. Impact Factor SJIF 7.184)
3. Салойдинова Н.Ш. Курилиш терминологиясининг бошқа фан терминлари билан боғлиқлик тамойиллари // Сўз санъати халқаро журнали. – Самарқанд, 2020. – №3. – Б. 99-104. (10.00.00. №31)
4. Saloydinova N.Sh. Typological and genetic characteristics of terminological systems of civil engineering/construction //IEJRD – International Multidisciplinary Journal. – India, 2021. Vol. 5, No. 7. – P. 4. (№23. Impact Factor SJIF 6.789)
5. Салойдинова Н.Ш. Диахроническое изучение термина «архитектура» //Наманган давлат университети илмий ахборотномаси. – Наманган, 2021. – №. 2. – Б. 239-246. (10.00.00. №26)
6. Saloydinova N.Sh., Akhmedov O.S., Zakirova Kh.A., Diachronic study of Uzbek and English architectural construction terms //Elementary Education Online. Philosophical readings XIII Spain Granada, 2021. – Т. 20. – №. 5. 4654-4659. (№3. Scopus Qs4)
7. Saloydinova N.Sh. Syntactically formed architecture and construction terms in English, Uzbek and Russian //Emergent: Journal of Educational Discoveries and Lifelong Learning. – Indonesia, 2021. – Т. 2. –№. 11. – P. 1-4. (Impact Factor: 7.545)
8. Салойдинова Н.Ш. Теоретические особенности строительно-технической терминологии // Ўзбекистон Миллий университети хабарлари. – Тошкент, 2020. –№ 1/3. – Б. 181-184. (10.00.00. №15)
9. Салойдинова Н.Ш. Инглиз, ўзбек ва рус тилларидаги архитектура ва курилиш терминларининг синхрон тадқиқи // Хоразм Маъмун академияси ахборотномаси. – Хоразм, 2022. – № 5-3. – Б. 131-133. (10.00.00. №21)
10. Saloydinova N.Sh. Grammatical problems of translation //British View. – 2022. – Т. 7. – №. 1. 10.5281/zenodo.6520518 Universal impact factor 8.528. (№23. SJIF = 4.629)
11. Saloydinova N.Sh., Denotative peculiarities of English architecture-construction terms and words // Journal of Northeastern University Volume 25 Issue 04. – China, 2022. – P. 1407-1414. (№3. Scopus)

12. Салойдинова Н.Ш. Тилшуносликда термин: ёндашув, таҳлил ва тадқиқ // *Im sarchashmalari*. – Urganch, 2023. – №2. – В. 44-47. (10.00.00. № 3)

13. Салойдинова Н.Ш. Инглиз ва ўзбек тилларида архитектура-қурилиш терминларининг синтактик хусусиятлари // *Ўзбекистонда илмий тадқиқотлар*. – Тошкент, 2022 йил 30 ноябрь. – № 46. – Б. 31-33.

14. Салойдинова Н.Ш. Особенности перевода архитектурно-строительных терминов на английский, узбекский и русский языки. // *International Conference Europe, Science and Europe*. – Czechia, 2022. – № 5. – P. 46-48.

15. Saloydinova N.Sh. Terminology in Linguistics: Approach, Analysis and Research // *Vital Annex: International Journal of Novel Research in Advanced Sciences*. 2022.Т. 1. №. 5. – P. 375-377.

16. Салойдинова Н.Ш. Инглиз тилидаги архитектура-қурилиш терминларининг таржима қилишдаги стилистик таржима муаммолари // *Таржимашунослик: муаммолар, ечимлар ва истиқболлар: республика илмий-назарий конференция тўплами*. – Тошкент, 2022 йил 31 май. – Б. 10-13.

II bo‘lim (II часть; II part)

17. Saloydinova N.Sh. Causes of increased interest in terminological research” *Дистанционные возможности и достижения науки. Сборник научных статей*. – Украина, Киев, 2020. – С.195-197.

18. Салойдинова Н.Ш. Терминологияни тартибга солиш масалалари // *Innovative approaches to the creation of textbooks, manuals for teaching foreign languages in non- philological universities*. – Тошкент ТАҚИ, 2021. – 19 апрель. – Б. 34-36

19. Салойдинова Н.Ш. Достижения и перспективы архитектурно-строительной терминологии // *УНИИПН имени Т.Н. Кары-Ниязи, “Гармонично Развитое поколение-условие стабильного развития”*. Сборник научно-методических статей. – Ташкент, 2020. – №2. – С. 354-356.

20. Saloydinova N.Sh. Ingliz, o‘zbek va rus tillarida morfologik usulda yasalgan arxitektura-qurilish terminlari // *Проблемы эффективного использования различных методов и подходов в обучении иностранным языкам студентов нефилологических специальностей*. – Фергана, 2021 год 26-27 март. – С. 8-11.

21. Saloydinova N.Sh. Etymology of Uzbek and English architecture-construction terminology // *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 2022. Т. 2. – №. 3. – С. 1013-1017.

Avtoreferat «Toshkent tibbiyot akademiyasi axborotnomasi» jurnali
tahririyatida tahrirdan o'tkazildi



MUHARRIRIYAT VA NASHRIYOT BO'LIMI

Разрешено к печати: 11 ноября 2023 года
Объем – 3,0 уч. изд. л. Тираж – 60. Формат 60x84. 1/16. Гарнитура «Times New Roman»
Заказ № 2946 - 2023. Отпечатано РИО ТМА
100109. Ул. Фароби 2, тел: (998 71)214-90-64, e-mail: rio-tma@mail.ru

